

ВЕСТНИК
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА

MOSCOW
UNIVERSITY
BULLETIN

Moscow University Bulletin

JOURNAL

founded in November 1946
by Moscow University Press

Series 9

PHILOLOGY

NUMBER SIX

NOVEMBER – DECEMBER

Published in 6 issues per year
on behalf of the Faculty of Philology
by Moscow University Press

Moscow University Press • 2021

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 9

ФИЛОЛОГИЯ

№ 6

НОЯБРЬ – ДЕКАБРЬ

Выходит один раз в два месяца

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор — д. ф. н., проф. **М.Л. Ремнёва**

Зам. главного редактора по лингвистике — д. ф. н., проф. **И.М. Кобозева**

Зам. главного редактора по литературоведению — д. ф. н., проф. **В.М. Толмачёв**

Отв. секретарь по лингвистике — д. ф. н., проф. **С.В. Князев**

Отв. секретарь по литературоведению — д. ф. н., проф. **Г.В. Зыкова**

Оргсекретарь — к. п. н., доц. **И.Э. Стрелец**

Выпускающий редактор англ. версии — к. ф. н., доц. **Д.С. Мухортов**

Члены редколлегии:

д. ф. н., проф. **О.В. Александрова**; к. ф. н., доц. **А.Е. Беликов**; д. ф. н., проф. **Т.Д. Венедиктова**; д. ф. н., проф. **Д.П. Ивинский**; д. ф. н., проф. **А.И. Изотов**; д. ф. н., доц. **Л.В. Коровин**; д. ф. н., проф. **Н.Т. Пахсарьян**; д. ф. н., проф. **Е.В. Петрухина**; д. ф. н., проф. **А.И. Солопов**; д. ф. н., проф. **С.Г. Татевосов**; д. ф. н., ст. науч. сотр. **О.Е. Фролова**

ЧЛЕНЫ МЕЖДУНАРОДНОГО РЕДАКЦИОННОГО СОВЕТА:

АМАТУЦЦИ Антонелла (Antonella AmatuZZi), PhD, профессор (Италия, Туринский ун-т); БЁМИГ Михаэла (Michaela Bohmig), PhD, профессор (Италия, Неаполитанский ун-т); БЕНТЦИНГЕР Рудольф (Rudolf Bentzinger), PhD, профессор, академик (Германия, Берлин-Бранденбургская академия наук); ВАВЖИНЬЧИК Ян (Jan Wawrzyńczyk), PhD, профессор (Польша, Варшавский ун-т); ВЕРЛИНСКИЙ Александр Леонардович, д.ф.н., профессор (Россия, СПбГУ); ВОЛЬФ Юрген (Jurgen Wolf), PhD, профессор (Германия, Марбургский ун-т); ГУГНИН Александр Александрович, д.ф.н., профессор (Беларусь, Полоцкий гос. ун-т); ДЕ ЛАНДШИР Кристл (Christ'l De Landtsheer), PhD, профессор (Бельгия, Антверпенский ун-т); ДЕМЬЯНКОВ Валерий Закиевич, д.ф.н., профессор (Россия, ИЯ РАН); ДЁЙЧ-КОРНБЛАТТ Джудит (Judith Deutsch Kornblatt), PhD, профессор (США, ун-т Висконсина); ДЫБО Анна Владимировна, д.ф.н., профессор, член-корреспондент РАН (Россия, ИЯ РАН); ЗАБОТКИНА Вера Ивановна, д.ф.н., профессор (Россия, РГГУ); ЗОЛОТОВА Татьяна Аркадьевна, д.ф.н., профессор (Россия, Марийский гос. ун-т); ИНЬКОВА-МАНЗОТТИ Ольга Юрьевна (Olga Inkova-Manzotti), д.ф.н., профессор (Швейцария, Женевский ун-т); ЙОВАНОВИЧ Томислав (Томислав Јовановић), PhD, профессор (Сербия, Белградский ун-т); ЛАШРЕ-ДЮЖУР Анн (Anne Lacheret-Dujour), PhD, профессор (Франция, ун-т Западный Париж – Нантер); ЛЕЙТИ Марли Куадрус (Marli Quadros Leite), PhD, профессор (Бразилия, ун-т Сан-Паулу); МЕДВЕДЕВА Галина Витальевна, д.ф.н., профессор (Россия, Иркутский гос. ун-т); МИРЧЕВСКА-БОШЕВА Биляна (Биљана Мирчевска-Бошева / Biljana Mirčevska-Boševa / Biljana Mirčevska-Boševa), PhD, профессор (Македония, ун-т Свв. Кирилла и Мефодия); МОТТИРОНИ Эжени (Eugénie Mottironi), PhD, профессор (Швейцария, Женевский ун-т); МУСТАЙОКИ Арто (Arto Samuel Mustajoki), PhD, профессор (Финляндия, Хельсинкский ун-т); НЕМЕЦ-ИГНАШЕВА Диана Осиповна (Diane O. Nemes-Ignashev), PhD, профессор (США, Карлтон Колледж); НЕССЕЛЬРАТ Хайнц-Гюнтер (Heinz-Günther Nesselrath), PhD, профессор, академик (Германия, Геттингенский ун-т); НИВА Жорж (Georges Nivat), PhD, профессор (Франция, Европейская академия); КАВАЛЬЕРЕ Арлете Орландо (Arlete Orlando Cavaliere), PhD, профессор (Бразилия, ун-т Сан-Паулу); ПАЛМЕР Найджел Фентон (Nigel Fenton Palmer), PhD, профессор (Великобритания, Оксфордский ун-т); ПОЛОНСКИЙ Вадим Владимирович, д.ф.н., профессор (Россия, ИМЛИ РАН); РАСКИНИ Элиза (Elisa Raschini), PhD, профессор (Франция, Эколь Нормаль); РОБЕРТС Джейн (Jane Roberts), PhD, профессор (Великобритания, ун-т Лондона); САРАНЦАЦРАЛ Цэрэнчимэдийн (TSérénchimediiin Sarantsatsral), д.ф.н., профессор (Монголия, Монгольский гос. ун-т); УХЛИК Младен (Mladen Uhlík), PhD, доцент (Словения, ун-т Любляны)

Редактор *И.В. Луканина*

СОДЕРЖАНИЕ

К юбилею филологического факультета

<i>Михайлова Т.А., Богданова Н.А.</i> Кельтская филология в Московском университете	9
<i>Кедрова Г.Е.</i> Филологические интернет-олимпиады для школьников как эффективная форма профориентационной работы	22
<i>Бархударова Е.Л.</i> Кафедра дидактической лингвистики и теории преподавания русского языка как иностранного на филологическом факультете МГУ имени М.В. Ломоносова	32

К 90-летию Г.А. Хабургаева

<i>Толстая С.М.</i> «Лом копейный» и «скрежетание мечное»: синтагматическая деривация в древнерусском языке и в языке фольклора . .	41
<i>Галинская Е.А.</i> Количественные числительные в деловой письменности первой половины XVII в.	55
<i>Шевелёва М.Н.</i> О конкурирующих конструкциях в истории формирования сложного будущего в русском языке	69

К 100-летию Э. Косериу

<i>Косарик М.А., Жолудева Л.И.</i> Неизвестный известный ученый. К 100-летию со дня рождения Э. Косериу	82
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

Статьи

<i>Пентковская Т.В.</i> Арабские буквы в русских переводах Корана первой четверти XVII в.	94
<i>Орлова А.В.</i> Слова «клатва» и «рота» в значении 'обещание, заверение' в языке древнерусских памятников XI–XVI вв.	106
<i>Дурягин П.В., Джеромел М.</i> Восприятие сочетаний с палатальным согласным итальянцами, изучающими русский как иностранный: роль категорий родного языка	115
<i>Николюкин А.Н.</i> Романтические утопии В.Ф. Одоевского и современность	128
<i>Потапова А.М.</i> Поэтика речей к отплытию в эпосе Аполлония Родосского «Аргонавтика»	143
<i>Довлеткиреева Л.М.</i> Восток и Запад в поэзии Раисы Ахматовой	151
<i>Ранчин А.М.</i> Стихотворение А.А. Фета «Месяц зеркальный плывет по лазурной пустыне...»: опыт анализа	161
<i>Косинская А.С.</i> Образы добра и зла в повести К.С. Льюиса “The Great Divorce”	172
<i>Шаповалов А.В.</i> Эволюция форм авторского присутствия в южно-русском летописании XI–XIII вв.	182

Материалы и сообщения

<i>Соколинский Е.К.</i> Журналы Александровской эпохи в зеркале национальной библиографии	195
-----------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Рецензии

- Миронова Н.И.* Язык в глобальном контексте: языковые контакты и языковые конфликты в современном мире / Отв. ред. В.В. Потапов, Е.А. Казак. М.: РАН. ИНИОН. Центр гуманитар. науч.-информ. исслед., 2021 205
- Воропаев В.А.* Голубева Е. И. Н.В. Гоголь и Библия: К истокам загадочных смыслов в произведениях писателя. М.: Паломник, 2019 208
- Монисова И.В.* Зеленое кольцо. Избранная драматургия Серебряного века. Пекин, 2020 212

Научная жизнь

- Беликов А.Е., Москвин Г.В.* День науки на филологическом факультете-2021 217
- Дулина А.В.* Всероссийская научная конференция «Тексты и контексты: “Доктор Фаустус” Т. Манна» (МГУ, 23–24 июня 2021) 222

Памяти...

- Кульпина В.Г., Кобозева И.М.* Ян Вавжинчик 228
- Указатель статей и материалов*, опубликованных в журнале «Вестник Московского университета. Серия 9. Филология» в 2021 г. 235

CONTENTS

Celebrating the Anniversary of Moscow University Philology Faculty

<i>Mikhailova T., Bogdanova A.</i> Celtic Studies at Lomonosov Moscow State University	9
<i>Kedrova G.</i> Internet Olympiads in Philology for Schoolchildren as an Effective Form of Vocational Guidance	22
<i>Barkhudarova E.</i> The Department of Didactic Linguistics and Theory of Teaching Russian as a Foreign Language at the Faculty of Philology of Lomonosov Moscow State University	32

Celebrating 90th Anniversary of Professor Georgy Khaburgaev

<i>Tolstaya S.</i> <i>Lom Kopeinyi</i> ‘spear breaking’ and <i>Skrezhetanie Mechnoe</i> ‘sword screeching’: Syntagmatic Derivation in the Old Russian Language and in the Language of Folklore	41
<i>Galinskaya E.</i> Cardinal Numerals in the Business Style Documents of the First Half of the 17th Century	55
<i>Sheveleva M.</i> On the Competing Constructions in the History of Analytical Future Formation in Russian	69

Celebrating 100th Anniversary of Professor Eugen Coşeriu

<i>Kosarik M., Zholudeva L.</i> The Renowned Unknown E. Coseriu: Celebrating the 100th Anniversary of the Researcher	82
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

Articles

<i>Pentkovskaya T.</i> Arabic Letters in Russian Translations of the Quran of the First Quarter of the 17th Century	94
<i>Orlova A.</i> Lexemes “КЛАТВА” and “ПОТА” (‘promise, assurance’) in the Language of Old Russian Manuscripts (11–16th Centuries)	106
<i>Duryagin P., Geromel M.</i> Perception of Clusters with a Palatal Consonant by Italian Learners of Russian: The Role of Native Language Categories	115
<i>Nikolyukin A.</i> Vladimir Odoevsky’s Romantic Utopia and Our Time	128
<i>Potapova A.</i> Poetics of Speeches before Departure in the Argonautica by Apollonius Rhodius	143
<i>Dovletkireeva L.</i> East and West in Raisa Akhmatova’s Poetry	151
<i>Ranchin A.</i> A Case Study into Afanasy Fet’s Poem ‘Mirror Moon Is Floating in Azure Desert...’	161
<i>Kosinskaya A.</i> Literary Images of Good and Evil in C.S. Lewis’s ‘The Great Divorce’	172
<i>Shapovalov A.</i> Evolution of Authorial Presence in 11th–13th Century South Old Rus Chronicles	182

Communications

<i>Sokolinsky E.</i> Journals of the Alexander Era in the Mirror of the National Bibliography	195
-----------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Reviews

- Mironova N.* Language in the Global Context: Language Contacts and Language Conflicts in the Modern World. Potapov V.V., Kazak E.A. (eds.). Inion ran, 2021. 205
- Voropaev V. Golubeva E. I.* N.V. Gogol and the Bible: To the Origins of Mysterious Meanings in the Writer's Works. Moscow: Pilgrim, 2019 . . . 208
- Monisova I.* Green Ring. Selected Drama of the Silver Age. Sichuan: Sichuan, 2021 212

Scientific Life

- Belikov A., Moskvina G.* Philology Faculty Science Day 2021 217
- Dulina A.* The Conference 'Texts and Contexts' Thomas Mann's *Doctor Faustus* (Lomonosov Moscow State University, June 23–24, 2021) . . . 222

In Memoriam

- Kulpina V., Kobozeva I.* Jan Wawrzyńczyk 228

К ЮБИЛЕЮ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА

Т.А. Михайлова, А.А. Богданова

КЕЛЬТСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ В МОСКОВСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

*Тюменский государственный университет
Россия, Тюмень, ул. Володарского, 6*

В статье описано развитие кельтологии в Московском университете за последние 40 лет и дается краткий очерк ее развития на филологическом факультете. Движущим рычагом развития данной области в России может быть названа проф. В.Н. Ярцева, которая еще под руководством легендарного А.А. Смирнова, сформировалась не только как филолог-лингвист, но и как организатор науки. Ярцева как личность во многом послужила моделью для Т.А. Михайловой, организатора и руководителя кельтологии в Московском университете. Как показано в кратком очерке развития кельтологии в МГУ, со всеми его взлетами и падениями, кельтология никогда не была просто объектом преподавания, это скорее часть гуманитарных исследований в самом широком смысле слова и более того — образ жизни.

Ключевые слова: кельтология; Московский государственный университет; Институт языкознания; ирландский язык; студенческая активность; конференции; преподавание.

Список литературы

1. *Бондаренко Г.В.* Мифы и общество Древней Ирландии. М., 2014.
2. *Живлова Н.Ю.* Мир святого Колумбы. Раннесредневековая Ирландия и Британия глазами монахов с острова Иона. М., 2019.
3. Ирландские саги / Пер., прим. и вст. статья А.А. Смирнова. Л., 1929.
4. *Каганович Б.С.* Александр Александрович Смирнов. 1883–1962. СПб., 2018. 240 с.
5. *Калыгин В.П.* Язык древнейшей ирландской поэзии. М., 1986.
6. *Калыгин В.П., Королев А.А.* Введение в кельтскую филологию. М., 1989.
7. *Королев А.А.* Древнейшие памятники ирландского языка. М., 1984.
8. *Льюис Г. и Педерсен Х.* Краткая сравнительная грамматика кельтских языков / Пер. с англ. проф. А.А. Смирнова; ред., предисл. и прим. проф. В.Н. Ярцевой. М., 1954.
9. *Михайлова Т.А.* Галльский язык. Учебные материалы. М., 2016.
10. *Михайлова Т.А., Баннистер Г.* Is leatsa í... Современный ирландский язык: учебные диалоги с комментарием. М., 2012.
11. *Шахматов А.А.* К вопросу о финско-кельтских и финско-славянских отношениях // Известия ИАН. 1911. № 9, 10. С. 707–724, 791–812.
12. *Ярцева В.Н.* Синтаксис инфинитива в древнеирландском языке // Ученые записки ЛГУ. Л., 1941. С. 228–245.
13. *Bondarenko G.* Alexander Smirnov and the beginnings of Celtic studies in Russia // Studia Celto-Slavica. 2010. Vol. 5. P. 139–148.
14. *Bondarenko G., Mikhailova T., Tsvetoukhina M.* The Ulster Cycle in Russia // Emania. 2013. Vol. 21. P. 5–13.
15. *Mac Mathúna S.* The history of Celtic Scholarship in Russia and the Soviet Union // Studia Celto-Slavica 1. Ed. S. Mac Mathuna & M. Fomin. Coleraine, 2006. P. 3–41.
16. *Mikhailova T. and S. Mac Mathúna (eds.)*. Proceedings of the Second International Colloquium of Societas Celto-Slavica (Moscow 14–17 September 2006). М., 2009.
17. *Schachmatov A.* Zu den ältesten slavisch-keltischen Beziehungen // Archiv für slavische Philologie. 1912. Bd. 33. S. 51–99.

Tatyana Mikhailova, Anastasia Bogdanova

**CELTIC STUDIES AT LOMONOSOV
MOSCOW STATE UNIVERSITY**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

*University of Tyumen
6 Volodarsky Str., Tyumen, 625003, Russia*

The paper deals with the history of Celtic studies at Lomonosov Moscow State University during the past 40 years and briefly outlines how the discipline evolved at the Faculty of Philology. Professor Viktoria Yartseva has been a leading researcher in the field and, along with the renowned Professor A. Smirnov, an outstanding contributor to Celtic studies in Russia. Professor Yartseva has always served as a role model for Professor Tatyana Mikhailova, the organizer and leader of Celtic studies at Lomonosov Moscow State University. The short essay on how Celtic studies evolved at Moscow University with all ups and downs, Celtology is not and has never been a mere object for teaching, it has been an integral part of humanities and a way of life.

Key words: Celtic studies; Lomonosov Moscow State University; Institute of Linguistics; Irish language; student activities; conferences; teaching.

About the authors: *Tatyana Mikhailova* — Prof. Dr., Department of Germanic and Celtic studies, Lomonosov Moscow State University; Leading Research Fellow of the Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences (e-mail: tamih.msu@mail.ru); *Anastasiia Bogdanova* — PhD Student, Tyumen University. ORCID ID: 0000–0003–2826–9143 (e-mail: bognastia1996@gmail.com).

Г.Е. Кедрова

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИНТЕРНЕТ-ОЛИМПИАДЫ ДЛЯ ШКОЛЬНИКОВ КАК ЭФФЕКТИВНАЯ ФОРМА ПРОФИОРИЕНТАЦИОННОЙ РАБОТЫ

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

В статье проанализирован многолетний опыт филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова в реализации пилотного проекта по проведению дистанционных интернет-олимпиад для школьников по разным филологическим дисциплинам (русской и классической филологии, византийской, новогреческой и славянской филологии). Проект по проведению дистанционных интернет-олимпиад для школьников рассматривается как важный компонент профориентационной работы вуза. Обсуждаются ключевые отличия творческих конкурсов, реализуемых в дистанционной форме, от традиционных предметных олимпиад; рассмотрены основные преимущества и недостатки дистанционного формата творческого соревнования. Представлена разработанная на филологическом факультете МГУ стратегия применения информационно-коммуникационных технологий для поддержки всех этапов реализации олимпиадного проекта. Рассмотрены особенности формирования банка конкурсных заданий для открытых творческих соревнований, реализуемых исключительно в дистанционной форме в Интернете. Продемонстрирована специализированная информационная система, построенная по принципу динамической базы данных, которая обеспечивает оперативную публикацию на сайте дистанционной филологической олимпиады актуальной информации и поддержку обратной связи. В результате проведения филологических интернет-олимпиад для школьников удалось значительно укрепить связи вузовской науки и профессорско-преподавательского корпуса с учительским сообществом, поспособствовать повышению квалификации школьных учителей, активно вовлекаемых в процесс подготовки школьников — участников творческих конкурсов, а также привлечь преподавателей филологического факультета, молодых ученых, аспирантов и студентов к формированию банка творческих заданий инновационного типа, основанного на принципах формирования так называемых ‘open book’ вопросов, активно внедряемых

Кедрова Галина Евгеньевна — кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка, директор ЦНИТ ГО филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: kedr@philol.msu.ru).

сегодня в дистанционные образовательные процессы для контроля уровня знаний на всех уровнях.

Ключевые слова: предметные дистанционные олимпиады; Интернет; филология; ИКТ; база данных, профориентация школьников.

Список литературы

1. *Ващенко Л.В.* Образовательные конкурсы и олимпиады // Педагогическое обозрение. 2011 (112). № 4. С. 2–4. URL: http://gcro.nios.ru/system/files/2015/09/184/ro_112.pdf (дата обращения: 24.07.2021).

2. *Кедрова Г.Е.* Интернет–олимпиады по филологии для всех — новый уникальный опыт филологического факультета МГУ в школьном олимпиадном движении // *Stephanos*. 2013. № 2. С. 157–165.
3. *Пиюкова Н.А.* Организационные и педагогические требования к проведению конкурсов и олимпиад для обучающихся в сети интернет // *Международный студенческий научный вестник*. 2018. № 1. С. 84–90.
4. *Пиюкова Н.А., Сергеев А.Н.* Разработка системы поддержки открытых конкурсов и олимпиад на сайте образовательной организации // *Известия Волгоградского государственного педагогического университета*. 2017. № 7 (120). С. 68–73.
5. *Рукшин С.Е.* Сравнительные достоинства и недостатки дистанционных и традиционных олимпиад и их влияние на архитектуру автоматизированных систем поддержки дистанционных научных соревнований // *Образовательные технологии и общество*. 2010. Т. 13. № 3. С. 347–359.
6. *Тарасенко Ю.А.* Роль предметной олимпиады в формировании профессиональных компетенций // *Образование и воспитание*. 2017. № 1 (11). С. 50–54. URL: <https://moluch.ru/th/4/archive/52/1789/> (дата обращения: 24.07.2021).
7. *Eilertsen T.V., Valdermo O.* Open-Book Assessment: A Contribution to Improved Learning? // *Studies in Educational Evaluation*. 2000. Т. 26. № 2. С. 91–103.

Galina Kedrova

**INTERNET OLYMPIADS IN PHILOLOGY
FOR SCHOOLCHILDREN AS AN EFFECTIVE FORM
OF VOCATIONAL GUIDANCE**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The article analyzes the long-term experiences by Moscow University Philology School of implementing online Internet olympiads for schoolchildren in Russian, Classical, Byzantine, Modern Greek and Slavic philology. This project is considered as a salient component of the university's work for vocational guidance of the talented youth. The paper discusses key differences between online creative competitions and traditional off-line olympiads and the main advantages and disadvantages of the distant format of creative contests. Special emphasis is laid upon the original strategy pursued by the Philology School in using information and communication technologies to support all phases of implementing Internet olympiads, as well as the methods helping build databases of competitive tasks for creative contests, realized exclusively on the Internet. More specifically, the focus is on the original specialized information system based on the dynamic database principle, ensuring prompt publication of the relevant information on

an olympiad's website and constant feedback support. Implementation of Internet olympiads in Philology for schoolchildren brings together university science and school teaching community, advances qualification of the schoolteachers involved in training the participants, and attracts undergraduate and graduate students at the Faculty School to build new banks of creative and innovative tasks based on the 'open book' assessments' techniques actively implemented nowadays in distance education.

Key words: distant olympiads; Internet-based contests; philology disciplines; ICT; computer database; vocational guidance of schoolchildren.

Е.Л. Бархударова

**КАФЕДРА ДИДАКТИЧЕСКОЙ ЛИНГВИСТИКИ
И ТЕОРИИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА
КАК ИНОСТРАННОГО НА ФИЛОЛОГИЧЕСКОМ
ФАКУЛЬТЕТЕ МГУ ИМЕНИ М.В. ЛОМОНОСОВА**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

На филологическом факультете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова функционирует старейший центр преподавания русского языка как иностранного. В 2021 г. он отмечает свой 70-летний юбилей. За время существования центра был накоплен богатый опыт профессиональной подготовки преподавателей русского языка в иноязычной аудитории. Созданная в 2009 г. кафедра дидактической лингвистики и теории преподавания русского языка как иностранного является первым подразделением филологического факультета, которое целенаправленно готовит специалистов в этой области. Образование кафедры стало важной вехой становления и развития специальности «Русский язык как иностранный». В настоящий момент на кафедре функционируют четыре основные учебные программы: программа бакалавриата, две магистерские программы, программа обучения в аспирантуре. Научная деятельность кафедры связана с разработкой проблем функционально-коммуникативного описания и методики преподавания русского языка как иностранного.

Ключевые слова: лингвистика; лингводидактика; русский язык как иностранный; функционально-коммуникативный подход; методика преподавания языков; учебный процесс; иноязычная аудитория.

Elena Barkhudarova

**THE DEPARTMENT OF DIDACTIC LINGUISTICS
AND THEORY OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN
LANGUAGE AT THE FACULTY OF PHILOLOGY
OF LOMONOSOV MOSCOW STATE UNIVERSITY**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The oldest center of teaching Russian as a foreign language operates at the Faculty of Philology of Lomonosov Moscow State University. In 2021, it celebrates its 70th anniversary. A rich experience of professional training of teachers of the Russian language in a foreign language audience has been accumulated during the existence of the center. The Department of Didactic Linguistics and Theory of Teaching Russian as a Foreign language, established in 2009, is the first division of the Faculty of Philology, which purposefully trains specialists in this field. The emergence of the department has become an important stage in the formation and development of the specialty ‘Russian as a foreign language’. At present, the department has four main academic programs: a bachelor’s degree program, two master’s degree programs, and a postgraduate study program. The scientific activity of the department deals with the study of problems of the description and teaching Russian as a foreign language.

Key words: linguistics; linguodidactics; Russian as a foreign language; functional and communicative approach; methods of teaching languages; educational process; foreign language audience.

К 90-ЛЕТИЮ Г.А. ХАБУРГАЕВА

С.М. Толстая

ЛОМ КОПЕЙНЫЙ И СКРЕЖЕТАНИЕ МЕЧНОЕ: СИНТАГМАТИЧЕСКАЯ ДЕРИВАЦИЯ В ДРЕВНЕРУССКОМ ЯЗЫКЕ И В ЯЗЫКЕ ФОЛЬКЛОРА¹

Институт славяноведения РАН

119991 Москва, Ленинский проспект, д. 32А

В статье рассматриваются древнерусские конструкции типа *лом копейный* и *скрежетание мечное*, встречающиеся летописях, житиях и других текстах в описаниях сражений. В дальнейшем в истории русского языка они сменились конструкциями с род. п. (т.е. *ломание копий*, *скрежетание мечей*). По мнению автора, они представляют собой продукт синтагматической деривации, т.е. деривации на основе не отдельных слов, а целых предикативных синтагм, которые трансформируются в номинативно-атрибутивную синтагму. В примерах *лом копейный* и *скрежетание мечное* предикативная синтагма (*копья ломаются*, *мечи скрежещут*) трансформируется в номинативно-атрибутивную: $S+V > A+S$ (или $S+A$). При этом предикат номинализируется (субстантивизируется), а субъект или объект предикативной конструкции становится производящим для прилагательного (притяжательного или относительного): *копья ломаются > лом копейный*; *мечи скрежещут > скрежетание мечное*, *носить меч > мечное ношение*. Актантная структура глагола производящей предикативной конструкции (т.е. отношение субъект — предикат, объект — предикат) «наследуется» производной от нее номинативно-атрибутивной конструкцией (субъектное или объектное значение сохраняется в прилагательном *копейный*, *мечное*, а предикатное — в субстантивах *лом*, *ношение*). Подобные примеры синтагматической деривации встречаются в языке фольклора, например, в текстах севернорусских причитаний из сборника Барсова, где в качестве отглагольных имен выступают как *nomina actionis*, так и *nomina agentis*. При номинализации предиката прямой объект может принимать форму: родительного падежа (*сберечь вольную волошку > сберегатели вольной волошки*, *впустить злодея супостата > злодея супостата запускальщик*), дательного падежа («отложить» *решетчатые двери > решетчатым дверям отложальщик*, *разжигать свечи > свечам разжигальщик*), включаться в сложное слово (*воду носить >*

Толстая Светлана Михайловна — доктор филологических наук, профессор Института славяноведения РАН (e-mail: smtolstaya@yandex.ru).

¹ Статья написана в рамках работы над проектом «“Причитанья Северного края” Е.В. Барсова: материалы к словарю», поддержанным грантом РФФИ (№ 20-012-00205 А).

водонощица, сено косить > сенокосщица, рыбу ловить > рыболовщица), может преобразовываться в прилагательное (*баню топить > баенный истопщик, блины печь > блинное печенье*). К сфере синтагматической деривации могут быть отнесены и разнообразные другие способы конденсации (компрессии) словосочетаний начиная с редукции и аббревиации (*завхоз, райком*) и кончая универбацией (*удаленная работа > удаленка* и т.п.).

Ключевые слова: древнерусский язык; язык фольклора; синтагматическая деривация; предикат; субъект; объект; притяжательные прилагательные; относительные прилагательные; сложные слова.

Список литературы

1. *Апресян Ю.Д.* Синтаксические средства выражения посессивности // Категория притяжательности в славянских языках. Тезисы совещания. М., 1983. С. 4–9.
2. Причитанья Северного края, собранные Е.В. Барсовым / Изд. подготовили Б.Е. Чистова, К.В. Чистов. СПб., 1997. Т. 1–2 [серия «Литературные памятники»].
3. *Бенвенист Э.* Синтаксические основы именного сложения // Бенвенист Э. Общая лингвистика. М., 1974. С. 341–356.
4. *Богуславский И.М., Иомдин Л.Л.* О наследовании валентностей при синтаксической деривации // Труды Ин-та русского языка им. В.В. Виноградова. № 3. От семантических кварков до вселенной в алфавитном порядке. К 90-летию акад. Ю.Д. Апресяна. М., 2020. С. 11–25.
5. *Демин А.С.* Историческая семантика средств и форм древнерусской литературы. Источниковедческие очерки. М., 2019.

6. *Евстифеева Р.А.* Порядок слов в атрибутивных словосочетаниях Новгородской Первой летописи // Русский язык в научном освещении. 2008. № 16 (2). С. 162–202.
7. *Зализняк А.А.* К изучению языка берестяных грамот. Выражение принадлежности // Янин В.Л., Зализняк А.А. Новгородские грамоты на бересте. Из раскопок 1984–1989 гг. М., 1993. С. 270–275.
8. Категория притяжательности в славянских и балканских языках. Тезисы совещания. М., 1983.
9. Категория посессивности в славянских языках / Отв. ред. Вяч. Вс. Иванов. М., 1989.
10. *Курилович Е.* Деривация лексическая и деривация синтаксическая // Курилович Е. Очерки по лингвистике. М., 1962. С. 57–70.
11. Великорусские заклинания. Сборник Л.Н. Майкова. 2-е изд. СПб., 1994.
12. *Маројевић Р.* Суффикс *-sk-* у посесивној функцији у руском језику (у историјском развоју и данас // Јужнословенски филолог. XXIX. Београд, 1983. С. 159–178.
13. *Минлос Ф.Р.* Позиция атрибута внутри именной группы в языке Псковской летописи // Русский язык в научном освещении. 2008. № 16 (2). С. 203–216.
14. *Падучева Е.В.* Глаголы создания образа: лексическое значение и семантическая деривация // Вопросы языкознания. 2003. № 6. С. 30–46.
15. *Пичхадзе А.А.* О порядке слов в сочетаниях «личная форма глагола — прямое объектное дополнение в древнерусском языке» // Очерки древнерусского и старорусского синтаксиса / Под ред. А.А. Пичхадзе. М.; СПб., 2020. С. 36–140.
16. *Пичхадзе А.А., Родионова А.В.* О порядке слов в сочетаниях «личная форма глагола — прямое объектное дополнение» в древнерусском языке» // Русский язык в научном освещении. № 21 (1). С. 127–161.
17. Русская грамматика. Т. 1. М., 1982.
18. *Кузнецова В.П., Логинов К.К.* Русская свадьба Заонежья (конец XIX — начало XX в.). Петрозаводск, 2001.
19. СБР — Старобългарски речник. Т. I. София, 1999.
20. СДРЯ — Словарь древнерусского языка (XI–XIV). М., 1988–. Т. 1–.
21. *Скорвид С.С.* Атрибутивные посессивные конструкции в истории славянских языков. М., 2018.
22. *Толстая С.М.* Сложные слова и словосочетания: синтаксис и семантика // Rocznik slawistyczny. 2020. Т. LXIX. S. 143–166.
23. *Трубецкой Н.С.* О притяжательных прилагательных (possessiva) старочерковнославянского языка // Трубецкой Н.С. Избранные труды по филологии. М., 1987 (1937). С. 219–222.
24. УСб — Успенский сборник XII–XIII вв. / Под ред. С.И. Коткова. М., 1971.
25. *Шмелев А.Д.* Посессивы в современной русской грамматике // Динамические модели. Слово. Предложение Текст. М., 2008. С. 927–942.
26. Энциклопедия «Русский язык». 3-е изд. М., 2020.

Svetlana Tolstaya

***LOM KOPEINYI* ‘SPEAR BREAKING’
AND *SKREZHETANIE MECHNOE* ‘SWORD SCREECHING’:
SYNTAGMATIC DERIVATION IN THE OLD RUSSIAN
LANGUAGE AND IN THE LANGUAGE OF FOLKLORE**

*Institute of Slavistics, Russian Academy of Sciences
32A Leninsky Prospekt, Moscow, 119991*

The article deals with ancient Russian constructions such as *lom kopeinyi* ‘spear breaking’ and *skrezhetanie mechnoe* ‘sword screeching’, which are found in chronicles, hagiographies and other texts describing battles. Later in the history of the Russian language, they were replaced by constructions with the Genitive case (i.e., ‘breaking of spears’, ‘screeching of swords’). It is assumed that they are a product of syntagmatic derivation, i.e. derivation based not on individual words but on whole predicative syntagmas (S+V), which are transformed into a nominative-adjective syntagmas (S+A or A+S). In the examples under analysis, we see the transformation of predicative syntagmas ‘spears break’, ‘swords screech’ into substantive-attributive ones: ‘spear breaking’, ‘sword screeching’, in which predicates become substantives, and the subjects of the predicative constructions become adjectives. The actant structure of the verb of the generating predicative construction is “inherited” by the construction derived from it. Similar examples of syntagmatic derivation can be found in the language of folklore, specifically, in the texts of Northern Russian lamentations from the collection of Barsov. Here both nomina actionis and nomina agentis act as verbal names (*pech’ bliny* ‘bake pancakes’ > *blinnoe pechenie* ‘pancakes baking’, *topit’ banyu* > ‘heat bathhouse’ > *baennyi istopshchik* ‘bathhouse stoker’). When nominalizing a predicate, a direct object can take the form of a genitive case, a dative case, can be included in a compound word or converted into an adjective (possessive or relative). The sphere of syntagmatic derivation also includes many other ways of thickening (compressing) phrases, including reduction, abbreviation, and univerbation.

Key words: Old Russian language; folklore language; syntagmatic derivation; predicative constructions; subject; object; possessive adjectives; relative adjectives; compound words.

Е.А. Галинская

КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ В ДЕЛОВОЙ ПИСЬМЕННОСТИ ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XVII в.

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

119991, Москва, Ленинские горы, 1

В статье рассматриваются некоторые особенности количественных числительных, отраженные в деловых документах первой половины XVII в. разной локализации. В системе склонения числительных этого периода были зоны без вариативности и зоны с существенной вариативностью. В текстах, происходящих с разных территорий, отмечается проникновение как исконных, так и инновационных форм творительного падежа в дательный падеж. Особый интерес представляют превратившиеся из прежних словосочетаний в числительные слова типа *полтора*, *полтретья* и т.д. Одной из особенностей здесь является то, что в косвенных падежах второй компонент получает окончание падежа, которого требует управляющий глагол или предлог от существительного, и согласуется с ним в падеже, но не обязательно в числе: существительные могут стоять и в ед. ч., и во мн. ч. (например, *в полторе пу^стоши*, *в полупете постоша^х*). Есть нетривиальные особенности, касающиеся отдельных форм: так, нежелательная слоговость сонанта у слова *(в)осмь* в том числе в составе образовавшихся из словосочетаний названий чисел 18, 80 и 800, могла преодолеваться вставкой [и] после него (И.п. *восьми*, *восьминатцать*, *восьмидесять*, *восьмисотъ*) или его отпадением (*на во³деся^т че^ти*); сочетание «восемьдесят шестнадцать» (*во³деся^т шеснаца^т*), которое обозначает число 96, возможно, является отголоском двадцатеричной системы счисления.

Ключевые слова: история русского языка; количественные числительные; русская деловая письменность XVII в.

Список источников и принятые сокращения

- Вел. Луки — Отказные, отдельные и т.д. книги по Великолуцкому уезду 1616—1637 гг. (641 л.) — РГАДА, ф. 1209, оп. 2, № 8367.
- Волог. — Отказные, отдельные и т.д. книги Вологодского уезда 1620—1634 гг. (745 л.) — РГАДА, ф. 1209, оп. 2, № 14821.
- Костром. — Отказные, отдельные и т.д. книги Костромского уезда 1619—1634 гг. (1319 л.) — РГАДА, ф. 1209, оп. 2, № 11086.
- Курск — Отказные, отдельные и т.д. книги Курского уезда 1630—1654 гг. (897 л.) — РГАДА, ф. 1209, оп. 2, № 15648.
- Новг. 23280—27 челобитных 1597 г. из Новгородского уезда — РГАДА, ф. 1209, оп. 1246, ст. № 43280.
- Новг. 23459—32 челобитных 1626—1629 гг. из Новгородского уезда — РГАДА, ф. 1209, оп. 1243, ст. № 23459.
- Новг. 43363—82 челобитных 1622 г. из Новгородского уезда — РГАДА, ф. 1209, оп. 1246, ст. № 43363.
- Новос. — Отказные, отдельные и т.д. книги Новосильского уезда 1625—1652 гг. (1092 л.) — РГАДА, ф. 1209, оп. 2, № 8994.
- Пск. 23350—26 челобитных 1627 г. из Псковского уезда — РГАДА, ф. 1209, оп. 1253, ст. 23350.
- Пск. 23351—58 челобитных 1628 г. из Псковского уезда — РГАДА, ф. 1209, оп. 1253, ст. 23351 (ч. 1 и 2).

- Пск. 8455 — Псковская отдельная книга 1618–1623 гг. (599 л.) — РГАДА, ф. 1209, оп. 2, № 8455.
- Пск. 8461 — Псковская отдельная и отказная книга 1613–1658 гг. (только черновые записи с 1626 по 1649 г. — всего 182 л.) — РГАДА, ф. 1209, оп. 2, № 8461.
- Ржев — Отказные, отдельные книги Ржевского уезда 1658–1666 гг. (704 л.) — РГАДА, ф. 1209, оп. 2, № 12381.
- Тверь — Тверская отказная книга 1627–1643 гг. (549 л.) — РГАДА, ф. 1209, оп. 2, № 16061.

Список литературы

1. *Багрянский И.М.* Имячислительное в русском языке XI–XVII вв. // Труды Узбекского государственного университета. Новая серия. Вып. 71. Самарканд, 1957. С. 1–99.
2. *Галинская Е.А.* Склонение количественных числительных в псковском диалекте первой половины XVII века // Русский язык в научном освещении. 2012. № 2 (22). С. 186–203.
3. Диалектологический атлас русского языка (Центр европейской части СССР). Вып. II. Морфология. М., 1989.
4. *Дровникова Л.Н.* История числительных в русском языке. Владивосток, 1985.
5. *Жолобов О.Ф.* Числительные. Историческая грамматика древнерусского языка. Т. IV. М., 2006.
6. *Ломоносовъ М.* Россійская грамматика. СПб., 1755.
7. *Ломоносовъ М.* Древняя Россійская исторія от начала Россійскаго народа до кончины Великаго князя Ярослава Перваго или до 1054 года. СПб., 1766.
8. *Мольков Г.А.* История слова *пол* ‘половина’ в русском языке XVIII в. (по материалам картотеки «Словаря русского языка XVIII в.») // Русский язык в научном освещении. 2016. № 2 (32). С. 115–142.
9. *Leskien A.* Das russische двумя, тремя, четырьмя // Archiv für slavische Philologie. Bd. I, Heft 1. Berlin, 1875. S. 56–59.

Elena Galinskaya

CARDINAL NUMERALS IN THE BUSINESS STYLE DOCUMENTS OF THE FIRST HALF OF THE 17th CENTURY

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The article examines some of the features of cardinal numerals reflected in Russian business style documents of the first half of the 17th century. In the

declension system of numerals of this period, there were zones without variability and zones with significant variability. A remarkable fact seems to be the penetration of both the original and innovative forms of the instrumental case into the dative case. Of particular interest are such words as *poltora* ‘one and a half’, *poltretya* ‘two and a half’, and *polchetverta* ‘three and a half’. In the 17th century they had specific morphology and syntactic compatibility. There are unusual particularities of some forms. For example, Nom. — Acc. *vosmi* ‘eight’, *vosminatsat* ‘eighteen’, *vosmidesyat* ‘eighty’, *vosmisot* ‘eighty hundreds’ show that the undesirable syllabic character of the sonorant was overcome by inserting the vowel [i] after it. Another way to achieve the same effect is to eliminate the sonorant: *vozdesyat* ‘eighty’. An unusual designation for the number 96 was found: *vozdesyat shesnatsat* ‘eighty sixteen’, which could have been an echo of the 20-digit number system.

Key words: history of the Russian language; cardinal numerals; Russian business style writing of the 17th century.

М.Н. Шевелёва

О КОНКУРИРУЮЩИХ КОНСТРУКЦИЯХ В ИСТОРИИ ФОРМИРОВАНИЯ СЛОЖНОГО БУДУЩЕГО В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

119991, Москва, Ленинские горы, 1

В статье рассматривается вопрос об основных тенденциях в процессе формирования сложного будущего в русском языке от раннедревнерусской эпохи до нового времени. Показано, что в восточнославянской зоне развитие по пути грамматикализации получают не модальные конструкции, а начинательные. Древнерусские конструкции с глаголом *хотѣти* имели значение проспектива — они либо остались с тем же значением по говорам, либо утратились; модальные конструкции с глаголом *имѣти* в живом языке отсутствовали. Конструкции с глаголами с корнем *-чьн-* использовались для обозначения наступления новой ситуации, отличаясь от современного употребления не собственно фазовой семантикой. В старорусскую эпоху конкурируют конструкции с начинательным значением с глаголами *иму* (от *яти* ‘схватить’), *почну/начну/учну* и *стану*, из которых самым перспективным оказывается *иму*, грамматикализовавшийся в части говоров. Вытеснение *иму* конструкцией с *буду* можно связывать с большими возможностями *буду*, также обозначающим наступление новой ситуации, но не акцентирующим контраст с настоящим.

Ключевые слова: древнерусский язык; старорусский период; сложное будущее время; модальность; начинательность; грамматикализация.

Источники

АОС, 4 — Архангельский областной словарь. Вып. 4 / Под ред. О.Г. Гецово-
вой. М., 1985.

² Нарративные тексты XVI—XVII вв. дают то число употреблений *учал-* + инфинитив, которое существенно меньше зафиксированных в этот период употреблений *учнет* + инфинитив [там же: 574], но вполне сопоставимо с *почал-* + инфинитив в древнерусских летописях.

³ Благодарю анонимного рецензента за указание на то, что мысль о характерности для вост.-слав. ареала развития аналитического будущего на базе конструкций начинательного типа ('begin', 'take'→'begin'→'Future') высказывалась также в работах Х. Андерсена [Andersen, 2006: 31—33 и др.].

⁴ Ср. сходные соображения по поводу преимущества *буду* перед *стану* в [Пенькова, 2019: 578] — то же относится, можно полагать, к конструкциям с *иму*.

- АСЭИ, т. 3 — Акты социально-экономической истории Северо-Восточной Руси конца XIV — начала XVI в. / Под ред. Л.В. Черепнина. Т. 3. М., 1964.
- ЖАЮ — Житие Андрея Юродивого // Молдован А.М. Житие Андрея Юродивого в славянской письменности. М., 2000.
- ДДГ — Духовные и договорные грамоты великих и удельных князей XIV—XVI вв. / Под ред. Л.В. Черепнина. М.; Л., 1950.
- НБГ XII — Янин В.Л., Зализняк А.А., Гиппиус А.А. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 2001—2014 гг.). М., 2015.
- НикЛет — Никоновская летопись // Полное собрание русских летописей. Т. XII. СПб., 1901; Т. XIII. СПб., 1904.
- НПЛст, НПЛмл — Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов / Под ред. А.Н. Насонова. М.; Л., 1950.
- ПВЛ — Повесть временных лет по Лаврентьевскому и Ипатьевскому спискам // Полное собрание русских летописей. Т. 1. М., 1997; Т. 2. М., 1998.
- СГ — Смоленские грамоты XIII—XIV вв. / Подг. к печати Т.А. Сумникова и В.В. Лопатин. М., 1963.
- СРНГ, 4 — Словарь русских народных говоров. Вып. 4. М.; Л., 1969.

Список литературы

1. Горшкова К.В., Хабургаев Г.А. Историческая грамматика русского языка. М., 1981.
2. Козлов А.А. К грамматической семантике старославянских конструкций *хотѣти* / *имѣти* с инфинитивом // Русский язык в научном освещении. 2014. № 1 (27). С. 122—149.
3. Молдован А.М. К истории фазового глагола *стать* в русском языке // Русский язык в научном освещении. 2010. № 1 (19). С. 5—17.
4. Мустафина Э.К., Хабургаев Г.А. Проблема древнерусских форм сложного будущего с глаголами *имамь*, *хощу* и *могу* (на материале «Повести временных лет» по спискам XIV—XV вв.) // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. 1985. № 2. С. 20—32.
5. Падучева Е.В. Динамические модели в семантике лексики. М., 2004.
6. Пенькова Я.А. *Иму, учьну, стану, буду*: корпусное исследование перифраз будущего времени в среднерусской письменности // Slavistična revija. 2019. Vol. 67. No. 4. С. 569—586.
7. Потеебня А.А. Из записок по русской грамматике. Т. 1—2. Харьков, 1888.
8. Стойнова Н.М. Аналитическая конструкция будущего времени. Материалы для проекта корпусного описания русской грамматики (URL: <http://rusgram.ru>). На правах рукописи. М., 2016.
9. Стойнова Н.М. Будущее НСВ и инфинитивное сочетание с глаголом *стать* как конкурирующие конструкции в современном русском языке // Русский язык в научном освещении. 2019. № 1 (37). С. 58—82.
10. Чернышев В.И. Описательные формы наклонений и времен в русском языке // Чернышев В.И. Избранные труды. М., 1970. Т. I. С. 230—259.

Maria Sheveleva

**ON THE COMPETING CONSTRUCTINS IN THE HISTORY
OF ANALYTICAL FUTURE FORMATION IN RUSSIAN**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The paper deals the problem of choice of auxiliaries in the process of Future Tense grammaticalization in Russian. The East Slavic dialectal area was known for inchoative periphrastic constructions, not modal. The Old Russian modal construction with *khotěti* has either preserved the prospective semantics in some dialects or disappeared; the modal construction with *iměti* was specifically Church Slavonic. In Middle Russian there was competition between periphrastic constructions with inchoative semantics, in some dialects *imu* 'catch'→'begin' prevailed, but later it was superseded in Moscow by *budu* that doesn't demand the contrast with present moment.

Key words: Old Russian; Middle Russian; future tense; modality; inchoative verbs; grammaticalization.

К 100-летию Э. КОСЕРИУ

М.А. Косарик, Л.И. Жолудева

НЕИЗВЕСТНЫЙ ИЗВЕСТНЫЙ УЧЕНЫЙ. К 100-летию СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ Э. КОСЕРИУ

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Статья посвящена научному наследию Э. Косериу — одного из наиболее значимых представителей функционального направления в европейской лингвистике второй половины XX в. Опираясь на идеи Ф. де Соссюра и одновременно отталкиваясь от них, Косериу предложил целостную концепцию языкового варьирования в пространстве, в социуме и в функционально-стилистическом отношении. Наряду с соссюровской диахронией, система параметров языкового варьирования, по Косериу, включает также диатопию, диастратию и диафазию; в своей совокупности эти оси координат образуют «архитектуру» языка. Идеи Косериу, связанные с местом языковой нормы в системе представлений о языке и речи, процессом актуализации языкового знака в речи, значимостью контекста в процессе коммуникации, а также многие другие не утратили актуальности и находят отклик в трудах современных филологов. До недавнего времени Косериу в отечественной лингвистике был известен значительно меньше, чем за рубежом, что, вероятно, связано с экстралингвистическими причинами. Однако те немногие работы Косериу, которые стали доступны для изучения в СССР, существенно повлияли на развитие представлений о языковой норме в отечественном языкознании.

Ключевые слова: Э. Косериу; функциональная лингвистика; языковая норма; языковое варьирование; архитектура языка; история лингвистических учений.

Список литературы

1. *Косериу Э.* Синхрония, диахрония и история (проблема языкового изменения) // Новое в лингвистике. Вып. 3. М., 1963. С. 123–343.
2. *Косериу Э.* Современное положение в лингвистике // Известия АН СССР. Серия литературы и языка. 1977. Т. XXXVI. С. 514–521.
3. *Нарумов Б.Н.* «Архитектура языка» в концепции Э. Косериу // Вопросы иберо-романской филологии. М., 2005. С. 140–145.
4. Общее языковедение. Т. 1: Формы существования, функции, история языка / Отв. ред. Б.А. Серебрянников. М., 1970.
5. *Ремнева М.Л.* История русского литературного языка. М., 1995.
6. *Ремнева М.Л.* Пути развития русского литературного языка XI–XVII вв. М., 2003.
7. *Степанов Г.В.* Испанский язык в странах Латинской Америки. М., 1963.
8. *Степанов Г.В.* Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи. М., 1976.
9. *Черданцева Т.З.* Язык и его образы. Очерки по итальянской фразеологии. М., 1977.
10. *Berruto G.* Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo. Roma, 1987.
11. *Coseriu E.* Bedeutung und Bezeichnung im Lichte der strukturellen Semantik // P. Hartmann, H. Vernay (Hrsg.) Sprachwissenschaft und Übersetzen. München, 1970. P. 104–121.
12. *Coseriu E.* Der Mensch und seine Sprache // H. Haag und F.P. Möhres (Hrsg.) Ursprung und Wesen des Menschen. Tübingen, 1966. P. 67–79.
13. *Coseriu E.* Determinación y entorno. Dos problemas de una lingüística del hablar // Romanistisches Jahrbuch. 1955–1956. VII. P. 24–54.
14. *Coseriu E.* Die funktionelle Betrachtung des Wortschatzes // Probleme der Lexikologie und Lexikographie. Düsseldorf, 1976. P. 7–25.
15. *Coseriu E.* Historische Sprache und Dialekt // Dialekt und Dialektologie. Ergebnisse des internationalen Symposions zur Theorie des Dialekts. Hrsg. von J. Göschel, P. Ivić & K. Kehr. Wiesbaden, 1980. P. 106–122.

16. *Coseriu E.* Linguistic Competence: What is it Really? The Presidential Address of the Modern Humanities Research Association // *The Modern Language Review*. 1985. Vol. 80, part 4. P. XXV–XXXV.
17. *Coseriu E.* *Linguistica storica e storia delle lingue* // *La posizione attuale della linguistica storica nell'ambito delle discipline linguistiche*. Roma, 1992. P. 15–20.
18. *Coseriu E.* Los conceptos de “dialecto”, “nivel” y “estilo de lengua” y el sentido propio de la dialectología // *Lingüística española actual*. I. Madrid, 1981. P. 1–32.
19. *Coseriu E.* Pour une sémantique diachronique structurale // *Travaux de linguistique et de littérature*. 1964. II, 1. P. 139–186.
20. *Coseriu E.* Sistema, norma y habla. Montevideo, 1952.
21. *Coseriu E.* Vers une typologie des champs lexicaux // *Cahiers de lexicologie*. 1976. 27. P. 30–51.
22. *Flydal L.* Remarques sur certains rapports entre le style et l'état de langue // *Norsk tidsskrift for sprogvidenskap*. 1951. Vol. 16. P. 241–258.
23. *Fritz G.* *Historische Semantik*. Stuttgart: Metzler, 2006.
24. *Haspelmath M.* The indeterminacy of word segmentation and the nature of morphology and syntax // *Folia linguistica*. 2017. T. 51. P. 31–80.
25. *Kabatek J.* Determinación y entorno: 60 años después // G. Hassler, T. Stehl, (eds.) *Kompetenz — Funktion — Variation. Linguistica Coseriana V*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017. P. 19–37.
26. *Kabatek J.* Linguistic Norm in the Linguistic Theory of Eugenio Coseriu // F. Lebsanft, F. Tacke (eds.) *Manual of Standardization in the Romance Languages*. Berlin; N.Y., 2020. P. 127–144.
27. *Kossarik M.* Early Portuguese treatises and the case of scientific paradigms. Interparadigmatic periods and the two hyperparadigms in linguistic history // C. Assunção et al. (eds.) *Tradition and Innovation in the History of Linguistics*. Münster: Nodus Publikationen, 2016. P. 176–185.
28. *Marchello-Nizja C.* Grammaticalisation et changement linguistique. Bruxelles, 2006.
29. *Virban F.* The Coseriu — Chomsky ‘debate’ revisited: integrating Wittgenstein. Ways in understanding linguistic knowledge / competence // G. Hassler, T. Stehl, (eds.) *Kompetenz — Funktion — Variation. Linguistica Coseriana V*, Frankfurt am Main, 2017. P. 147–161.
30. *Willems K.* Logical polysemy and variable verb valency // *Language Sciences*. 2006. 28. P. 580–603.

Marina Kosarik, Liubov Zholudeva

THE RENOWNED UNKNOWN E. COSERIU: CELEBRATING THE 100th ANNIVERSARY OF THE RESEARCHER

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The name of E. Coseriu (1921–2002) is well-known outside Russia: he is one of the most prominent European representatives of the functional trend in

modern linguistics. Drawing on F. de Saussure's ideas on language and, at the same time, overcoming methodological difficulties that arise from their over-zealous application, Coseriu came up with a clear-cut concept of language variation — in space, across society, and in terms of register. He singles out diatopic, diastratic, and diaphasic variation, and these parameters, brought together to make up a system of variation axes, form what Coseriu calls “language architecture”. Coseriu's concept of language norm, as well as his theory of communication that highlights the role of context in the actualisation of language signs, his ideas on structural semantics and many other important contributions to linguistic theory make Coseriu stand out as a leading figure in the European functional linguistics of the 20th century. Unlike their foreign colleagues, Soviet and Russian linguists, who had few opportunities to get familiar with the greater part of Coseriu's publications, have not paid much attention to his theoretical contributions, the important exception being Coseriu's idea of language norm. As early as in 1963 Coseriu's “Synchrony, diachrony and history” was published in Russian. Since then, Soviet and post-Soviet linguists have adopted the Coserian concept of language norm as a social phenomenon the origins of which lie in the capacity of the language to vary and human ability to create.

Key words: Eugenio Coseriu; functional linguistics; language norm; language variation; language architecture; history of linguistics.

СТАТЬИ

Т.В. Пентковская

АРАБСКИЕ БУКВЫ В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ КОРАНА ПЕРВОЙ ЧЕТВЕРТИ XVIII в.¹

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

В статье представлены наблюдения над особенностями копирования арабских букв, содержащихся в комментариях перед некоторыми сурами Корана в русских рукописях двух переводов петровского времени. Оба русских перевода восходят к французскому переводу Андре Дю Рие, который впервые был опубликован в 1647 г. и ко времени появления русских версий выдержал несколько изданий. Имеющиеся в обоих русских переводах неточности в передаче букв, приводящие к искажению арабских слов, позволяют высказать соображения о том, с какого типа французского издания делались русские переводы. Искажения арабских букв в русских рукописях возникли не самостоятельно, а в результате точного копирования одного из поздних французских изданий, поскольку в более ранних изданиях подобных ошибок нет. Вероятно, таким изданием могло быть гаагское издание 1685 г. как наиболее близкое хронологически к времени появления русских переводов. В корректурном печатном экземпляре перевода 1716 г. арабские буквы остались лишь перед главой 68, в остальных комментариях они устранены. При тиражировании арабские буквы были удалены полностью.

Ключевые слова: переводы Корана; Петровская эпоха; издания; рукописи; редакция; комментарии; арабские буквы.

Список литературы

1. *Беляков А.В., Гуськов А.Г., Лисейцев Д.В., Шамин С.М.* Переводчики Посольского приказа в XVII в.: Материалы к словарю / Науч. ред. А.А. Романова. М., 2021. 304 с.
2. *Густерин П.В.* Первый переводчик и первое издание Корана на русском языке // *Исламоведение*. 2010. № 1. С. 84–92.
3. *Запольская Н.Н.* Культурно-языковой статус личности и текста в Петровскую эпоху (опыт прогнозирующего анализа) // *Славянская языковая и этноязыковая системы в контакте с неславянским окружением*. М., 2002. С. 422–447.
4. *Кислова Е.И.* Династия Постниковых: знатоки иностранных языков и переводчики конца XVII–XVIII в. // *Переводчики и переводы в России конца XVI — начала XVIII столетия*. М., 2019. С. 53–59.
5. *Круминг А.А.* Первые русские переводы Корана, выполненные при Петре Великом // *Архив русской истории*. М., 1994. Вып. 5. С. 227–239.
6. *Пентковская Т.В.* К проблематике изучения русского печатного перевода Корана 1716 г. // *Stephanos*. № 6 (44). С. 43–52.
7. СУМ–Словник староукраїнської мови XIV–XV ст.: У 2 т. / Укл.: Д.Г. Гринчишин, У.Я. Єдлінська, В.Л. Карпова, І.М. Керницький, Л.М. Полюга, Р.Й. Керста, М.Л. Худаш. Київ, 1977–1978. Т. 1–2.
8. *СлРЯз XI–XVII вв.* — Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–31. М., 1975–2019.
9. *Смирнов Н.А.* Западное влияние на русский язык в Петровскую эпоху. СПб., 1910.
10. *Тихонова О.В., Мазняк М.М.* Особенности применения арабских букв tā' (t) и zā' (z) для передачи звуков, обозначаемых латинской буквой t в португальских рукописях на алжамии XVI в. // *Stephanos*. 2020. № 6 (44). С. 84–95.
11. *Hamilton A.* André Du Ryer // *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History*. Vol. 9. Western and Southern Europe (1600–1700) / Ed. by David Thomas and John Chesworth with Luis P. Bernabe Pons, Stanisław Grodz, Emma Gaze Loghin, Radu Păun, Mehdi Sajid, Davide Tacchini, Ann Thomson. Leiden, Boston. Brill. 2017. P. 463–465.

12. *Richard V. La chambre du roi aux XVIIe et XVIIIe siècles: une institution et ses officiers au service quotidien de la majesté // Bibliothèque de l'École des chartes. T. 170. 2012. P. 103–130.*

Tatiana Pentkovskaya

ARABIC LETTERS IN RUSSIAN TRANSLATIONS OF THE QURAN OF THE FIRST QUARTER OF THE 17th CENTURY

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The article discusses the peculiarities of copying Arabic letters contained in the comments before some surahs of the Quran in the Russian manuscripts of two translations of the Petrine period. Both Russian translations go back to the French translation made by André Du Ryer, which was first published in 1647. By the time the Russian versions appeared, it had gone through several editions. Both Russian translations have inaccuracies in the transfer of the Arabic letters, which lead to a distortion of Arabic words. This observation allows us to express the idea about the type of French edition from which Russian translations were made. The Arabic letters in the Russian manuscripts were distorted not independently, but as a result of the accurate copying one of the later French editions, since there are no such errors in the earlier editions. It could have been the Hague edition of 1685, as chronologically closest to the time of the Russian translations. In the proofreading printed copy of the 1716 edition, the Arabic letters remain only before chapter 68, and they are eliminated in the rest of the comments. In the entire edition the Arabic letters were removed completely.

Key words: Quran translations; Petrine era; editions; manuscripts; editorial correction; commentaries; Arabic letters.

А.В. Орлова

**СЛОВА «КЛАТВА» И «РОТА» В ЗНАЧЕНИИ
‘ОБЕЩАНИЕ, ЗАВЕРЕНИЕ’ В ЯЗЫКЕ
ДРЕВНЕРУССКИХ ПАМЯТНИКОВ XI–XVI вв.**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

В статье рассматриваются слова *клатва* и *рота* в значении ‘обещание, заверение’ в древнерусских памятниках XI–XVI вв. Оба слова, относящиеся к древнейшему пласту славянской лексики, могут выступать в качестве синонимов и указывать как на подтверждение слов («ассерторные клятвы»), так и на обещание чего-либо («промиссорные клятвы»), однако нами выявлены определенные различия в употреблении этих слов, связанные с языковыми регистрами, в которых они используются. Если слово *клатва* преимущественно употребляется в стандартных церковнославянских и гибридных текстах, то слово *рота*, кроме названных типов, может быть также представлено в памятниках деловой и бытовой письменности. Для указания на клятву-подтверждение в стандартных церковнославянских текстах используется слово *клатва*, в деловых — *рота*. Для наименования клятв-обещаний (например, при закреплении договоренностей между князьями) в стандартных церковнославянских и гибридных текстах мы встречаем оба слова. Однако *рота* чаще используется при указании на договоры с князьями-язычниками или если речь идет о языческом ритуале (*питу роту*, но не **питу клатву*). В бытовых древнерусских текстах, как отражение народной (языческой) традиции, используется именно слово *рота*, а не *клатва*. При этом данная особенность не исключает употребления слова *рота* при упоминании обрядов, выполненных по христианскому образцу (целование креста и др.), что можно объяснить существованием в течение долгого времени двоеверия на Руси.

Ключевые слова: *клатва, рота*; лексическая семантика; древнерусский язык; языковые регистры; клятва-подтверждение; клятва-обещание.

Список литературы

1. *Бенешевич В.Н.* Древнеславянская кормчая XIV титулов без толкований. сп. XII в. СПб., 1906.

2. *Живов В.М.* История языка русской письменности: В 2 т. Т. 1. М., 2017.
3. *Зализняк А.А.* Древненовгородский диалект. 2-е изд. М., 2004.
4. *Ларин Б.А.* Лекции по истории русского литературного языка (X — сер. XVIII в.). М., 1975.
5. *Пичхадзе А.А., Макеева И.И., Баранкова Г.С., Уткин А.А.* «История Иудейской войны» Иосифа Флавия. Древнерусский перевод. Т. 1. М., 2004.
6. ПСРЛ I — Лаврентьевская и Троицкая летописи. 2-е изд. Л., 1926—1928.
7. ПСРЛ II — Ипатьевская летопись. 2-е изд. СПб., 1908.
8. ПСРЛ XV — Рогожский летописец, 2-е изд. Пг., 1922.
9. ПСРЛ XXXIV — Постниковский летописец. М., 1978.
10. Пятюнские Моисеево. РГБ. ТСЛ. Ф.304/1 № 1. XIV в.
11. *Ринкер Ф., Майер Г.* Библийская энциклопедия Брокгауза. М., 1999.
12. *Рождественская Т.В.* Об отражении устной и письменной традиций в договорах Руси с греками X в. (*речи — писати; клятва — рота*) // Норна у источника судьбы: Сборник статей в честь Елены Александровны Мельниковой. М., 2001. С. 333—339.
13. РПр 1282 — Русская правда (пространная редакция) по списку Новгородской кормчей 1282 г. // Рукоп. ГИМ. Син. № 132. Л. 615в—627в. XIII в.
14. *Стефанович П.С.* Давали ли служилые люди клятву верности князю в средневековой Руси? [Электронный ресурс] // Мир истории. Электронный журнал. 2006а, № 1. URL: <http://web.archive.org/20060623163847/www.history.ru/2006/01/klyatva.htm> (дата обращения: 20.04.2018).
15. *Стефанович П.С.* Клятва по русско-византийским договорам X в. // Политические институты Древней Руси. М., 2006б. С. 383—403.
16. *Толстая С.М.* Мир человека в зеркале языка. Очерки по славянскому языкознанию и этнолингвистике. М., 2019.
17. *Топоров В.Н.* Slovenica // Вопросы славянского языкознания. Вып. 4. М., 1959. С. 90—99.
18. *Трубачев О.Н.* Труды по этимологии: Слово. История. Культура. Т. 1. М., 2004.
19. Успенский сборник XII—XIII вв. / Под ред. С.И. Коткова. М., 1971.
20. *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка: В 4 т. М., 1986.
21. *Хабургаев Г.А.* Дискуссионные вопросы истории русского литературного языка (древнерусский период) // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. 1988. № 2.
22. *Хабургаев Г.А.* Первые столетия славянской письменной культуры. М., 1994.
23. ЭССЯ — Этимологический словарь славянских языков / Под ред. О.Н. Трубачева. Вып. 10. М., 1983.
24. *Юрченко А.Г.* Клятва на золоте: тюркский вклад в монгольскую дипломатию // Тюркологический сборник. 2007—2008. М., 2009. С. 410—423.
25. *Якубинский Л.П.* История древнерусского языка. М., 1953.
26. *Liddell G., Scott R.* A Greek-English Lexicon. Oxford, 1940.

Antonina Orlova

**LEXEMES “КЛАТВА” AND “ПОТА” MEANING 'PROMISE,
ASSURANCE' IN THE LANGUAGE OF OLD RUSSIAN
MANUSCRIPTS (11–16th CENTURIES)**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The article deals with the words *клатва* and *пота* meaning 'promise, assurance' in Old Russian texts of 11–16th centuries. These words belonging to the oldest Slavic vocabulary may be considered as synonyms and they indicate both the confirmation of words (“assertory oaths”) and the promise of something (“promissory oaths”), but we have identified some differences in the use of these words related to the language registers in which they are presented. If the word *клатва* is mainly used in standard Church Slavonic and hybrid texts, then the word *пота*, in addition to these types, can also be represented in the monuments of business and everyday writing. Assertive oaths in the standard Church Slavonic texts have been expressed by the word *клатва*, but in business text in this case we find the word *пота*. Promissory oaths (for example, agreements between dukes) in standard Church Slavonic and hybrid texts, may be named by both words. However, the *пота* is more often used when referring to contracts with pagan princes or, if it is a pagan ritual (*numi poty*, but not **numi клатву*). Everyday Old Russian texts contain the word *пота* as a reflection of the pagan tradition, and not the word *клатва*. At the same time, this feature does not exclude the use of the word *пота* when referring to rites performed according to the Christian model (kissing the cross, etc.), which can be explained by the existence for a long time of double-belief in Old Russia.

Key words: *клатва, пота*; lexical semantics; Old Russian language; language registers; assertive oaths; promissory oath.

5. Pichkhadze A.A., Makeeva I.I., Barankova G.S., Utkin A.A. “Istoriya Iudeiskoi voiny” Iosifa Flaviya. Drevnerusskii perevod [“The Jewish War” by Josephus Flavius. Old Russian translation.]. V.I. Moscow, *Yazyki slavyanskoi kul'tury* [LRC-PRESS], 2004.
6. PSRL I—Lavrent'evskaya i Troitskaya letopisi [Laurentian and Troitsky Chronicle]. 2-e izd. Leningrad, *Tipografiya Eduarda Pratsa*, 1926—1928.
7. PSRL II—Ipat'evskaya letopis' [Ipatiev Chronicle]. 2-e izd. Saint-Petersburg, *Tipografiya Eduarda Pratsa*, 1908.
8. PSRL XV — Rogozhskii letopisets [Rogozhsky chronicler]. 2-e izd. Petrograd, *Akademiya nauk*, 1922.
9. PSRL XXXIV — Postnikovskii letopisets [Postnikovsky chronicler]. Moscow, *Nauka*, 1978.
10. *Pyatoknizhie Moiseevo* [Bible. O.T. Pentateuch]. RGB [RSL]. TSL. F.304/I № 1. XIV v.
11. Rineker F., Mayer G. Bibleiskaya entsiklopediya Brokgauza [Biblical encyclopedia by F. Brockhaus]. Moscow, *Rossiiskoe Bibleiskoe Obshchestvo*, 1999.
12. Rozhdestvenskaya T.V. Ob otrazhenii ustnoi i pis'mennoi traditsii v dogovorakh Rusi s grekami X v. (rechi — pisati; klyatva — rota) [On the reflection of verbal and written Traditions in the Treaties of Russia with the Greeks of the 10th century (речи — писати; клятва — рота)]. *Norna u istochnika sud'by: Sbornik statei v chest' Eleny Aleksandrovny Mel'nikovoi*. Moscow, Indrik, 2001. pp. 333—339.
13. *RPr 1282* — Russkaya pravda (prostrannaya redaktsiya) po spisku Novgorodskoi kormchei 1282 g. [Russian Truth]. Rukop. GIM. Sin. № 132. L. 615v—627v. XIII v.
14. Stefanovich P.S. Davali li sluzhilye lyudi klyatvu vernosti knyazyu v srednevekovoi Rusi? [Did the service people swear an oath of loyalty to the prince in medieval Russia?] *Mir istorii*. 2006a. № 1. URL: <http://web.archive.org/20060623163847/www.historia.ru/2006/01/klyatva.htm> (accessed: 20.04.2018).
15. Stefanovich P.S. Klyatva po rusko-vizantiiskim dogovoram X v. [The oath of the Russian-Byzantine treaties of the 10th century]. *Politicheskie instituty Drevnei Rusi*. Moscow, 2006b, pp. 383—403.
16. Tolstaya S.M. Mir cheloveka v zerkale yazyka. Ocherki po slavyanskomu yazykoznaniiu i etnolingvistike [The world of man in the mirror of language. Essays on Slavic Linguistics and Ethnolinguistics]. Moscow, *Indrik*, 2019.
17. Toporov V.N. Slovenica. *Voprosy slavyanskogo yazykoznaniiya* [Issues of Slavic linguistics]. V. 4. Moscow, 1959, pp. 90—99.
18. Trubachev O.N. Trudy po etimologii: Slovo. Istoriya. Kul'tura. [Proceedings of the etymology. Word. History. Culture.] V. 1. Moscow, *Yazyki slavyanskoi kul'tury* [LRC-PRESS], 2004.
19. Uspenskii sbornik XII—XIII vv. [Uspensky collection 12—13th] / Ed. by Kotkov S.I. Moscow, *Nauka*, 1971.
20. Vasmer M. Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka [Etymological dictionary of the Russian language]. Moscow, *Progress* [Progress Publishers], 1986. Khaburgaev G.A. Diskussionnye voprosy istorii russkogo literaturnogo yazyka (drevnerusskii period) [Discussion issues of the history of the Russian

- literary language (Old Russian period)] // Vestn. Mosk. un-ta [*Moscow University Philology Bulletin*]. Ser. 9, Filologiya. 1988. № 2.
21. Khaburgaev G.A. Diskussionnye voprosy istorii russkogo literaturnogo yazyka (drevnerusskii period). [Discussion issues of the history of the Russian literary language (Old Russian period)] Vestn. Mosk. un-ta [*Moscow University Philology Bulletin*]. Ser. 9, Filologiya. 1988. № 2.
 22. Khaburgaev G.A. Pervye stoletiya slavyanskoi pis'mennoi kul'tury [The first centuries of Slavic written culture]. Moscow, *Ed. MSU*, 1994.
 23. ESSYa — Etimologicheskii slovar' slavyanskikh yazykov [Etymological dictionary of Slavic languages]. Ed. by Trubachev O.N. V. 10. Moscow, *Nauka*, 1983.
 24. Yurchenko A.G. Klyatva na zolote: tyurkskii vklad v mongol'skuyu diplomatiyu [The Oath on gold: the Turkic contribution to Mongolian diplomacy]. *Tyurkologicheskii sbornik* [Turkological collection] 2007–2008. Moscow, 2009, pp. 410–423.
 25. Yakubinskii L.P. Istoriya drevnerusskogo yazyka [History of the Old Russian language]. Moscow, 1953.
 26. Liddell G., Scott R. A Greek-English Lexicon. *Oxford University Press*, 1940.

П.В. Дурягин, М. Джеромел

**ВОСПРИЯТИЕ КЛАСТЕРОВ
С ПАЛАТАЛЬНЫМ СОГЛАСНЫМ ИТАЛЬЯНЦАМИ,
ИЗУЧАЮЩИМИ РУССКИЙ КАК ИНОСТРАННЫЙ:
РОЛЬ КАТЕГОРИЙ РОДНОГО ЯЗЫКА**

*Университет Венеции Ка' Фоскари
30123, Италия, Венеция, Dorsoduro, 3246*

В работе представлены результаты фонетического эксперимента по различению псевдослов, содержащих контраст *тя — тья* (палатализованный согласный и сочетание такого же палатализованного согласного с палатальным [j] в позиции перед гласным) итальянцами, владеющими русским языком на среднем уровне. В рамках исследования была подвергнута проверке гипотеза о том, что на успешную категоризацию таких сочетаний может влиять наличие палатальных сонантов в фонологической системе родного языка испытуемых. Предполагалось, что опора на эти категории может помочь информантам успешнее различать минимальные пары псевдослов, в которых содержатся слоги с носовым и боковым переднеязычными, по сравнению с другими согласными. При проведении перцептивного эксперимента псевдослова были встроены в элементарные русские фразы. Результаты, полученные от 31 испытуемого, показали, что италоговорящие студенты испытывают трудности при различении изучаемого контраста и показывают результаты на уровне случайности вне зависимости от сегментного состава и ударности слогов. При этом был обнаружен статистически значимый эффект порядка презентации стимулов: испытуемые чаще отвечали верно в тех случаях, когда правильный ответ предлагался к прослушиванию вторым в паре стимулов. Этот «эффект новизны» был отмечен только для целевых стимулов, но при этом отсутствовал в филлерах. Полученные данные позволяют сделать вывод о том, что по крайней мере вплоть до среднего этапа обучения италоговорящим не удастся сформировать перцептивные категории, позволяющие успешно различать контраст *тя — тья*.

Дурягин Павел Васильевич — кандидат филологических наук, преподаватель департамента лингвистики и сравнительной культурологии Университета Венеции Ка' Фоскари (e-mail: pavel.duryagin@unive.it).

Джеромел Маргерита — магистрант департамента лингвистики и сравнительной культурологии Университета Венеции Ка' Фоскари (e-mail: 858689@stud.unive.it). В соответствии с требованиями итальянского законодательства авторы указывают ниже свой индивидуальный вклад в подготовку публикации. Концепция и дизайн исследования, написание текста статьи — П. Дурягин; сбор и обработка материала — М. Джеромел; статистический анализ данных, обзор литературы — П. Дурягин и М. Джеромел.

Ключевые слова: фонетика; русский как иностранный; согласные; восприятие; палатализация; палатальные согласные.

Список литературы

1. *Бархударова Е.Л.* Палатализованность и палатальность в русской и венгерской консонантных системах // *Dissertationes Slavicae: Sectio Linguistica*. 2001. № 25. С. 189–195.
2. *Беженарь О.А.* Интерферирующее влияние итальянского языка при изучении русского языка: фонетическая, орфографическая, грамматическая и синтаксическая интерференция // *Полилингвильность и транскультурные практики*. 2015. № 4. С. 51–57.

3. *Некрасова Ю.В.* Фонетическая интерференция и общие принципы методики формирования фонетических навыков у итальянских учащихся при обучении РКИ // Международная научно-практическая интернет-конференция «Актуальные вопросы описания и преподавания русского языка как иностранного/неродного»: сборник материалов / Под ред. Н.В. Кулибиной. М., 2019. С. 709–715.
4. *Сущева Т.В.* Сопоставительная фонетика как основа прогнозирования типичных ошибок (на примере русской речи итальянцев) // *Slavica tergestina*. 1995. № 3. С. 179–196.
5. *Bates D., Mächler M., Bolker B., Walker S.* Fitting Linear Mixed-Effects Models Using lme4 // *Journal of Statistical Software*. 2015. 67/1. P. 1–48.
6. *Bertinetto P., Loporcaro M.* The sound pattern of Standard Italian, as compared with the varieties spoken in Florence, Milan and Rome // *Journal of the International Phonetic Association*. 2005. 35/2. P. 131–151.
7. *Best C. T.* A direct realist view of cross-language speech perception // *Speech perception and linguistic experience: Issues in cross-language research / W. Strange (Ed.)*. 1995. P. 107–126.
8. *Fiez J.E.* Neural Basis of Phonological Short-Term Memory // *Neurobiology of Language / G. Hickok, S.L. Small (Eds.)*. 2016. P. 855–862.
9. *Flege J.E.* Second-language speech learning: Theory, findings, and problems // *Speech perception and linguistic experience: Issues in cross-language research / W. Strange (Ed.)*. 1995. P. 229–273.
10. *Flege J.E., Bohn O. — S.* The Revised Speech Learning Model (SLM-r) // *Second Language Speech Learning: Theoretical and Empirical Progress / R. Wayland (Ed.)*. 2021. P. 3–83.
11. *Gerrits E., Schouten M.E.H.* Categorical perception depends on the discrimination task // *Perception & Psychophysics*. 2004. № 66. P. 363–376.
12. *Krämer M.* The phonology of Italian. N.Y., 2009.
13. *Pisoni D.B.* Auditory short-term memory and vowel perception // *Memory & Cognition*. 1975. 3/1. P. 7–18.
14. *Rogers D., d’Arcangeli L.* Italian // *Journal of the International Phonetic Association*. 2004. 34/1. P. 117–121.

Pavel Duryagin, Margherita Geromel

PERCEPTION OF CLUSTERS WITH A PALATAL CONSONANT BY ITALIAN LEARNERS OF RUSSIAN: THE ROLE OF NATIVE LANGUAGE CATEGORIES

*Ca' Foscari University of Venice, 30123,
Italy, Venice, Dorsoduro, 3246*

The paper presents the results of a phonetic experiment that aimed to test discrimination of nonce-words containing Russian [tʰa] — [tʰja] contrast (a palatalized consonant vs. a cluster of this consonant and a palatal [j] followed by

a vowel) by native Italian university students learning Russian at intermediate level. A hypothesis was tested that successful discrimination of this contrast can be facilitated by the presence of palatal sonorants in the native phonemic inventory of the participants. It was suggested that the use of these categories might help the respondents better discriminate minimal pairs containing Russian syllables with nasal and lateral dental/alveolar consonants, compared to other consonants. In the discrimination task, the nonce words were embedded in elementary Russian phrases. The results obtained from 31 participants show that Italian learners of Russian perform at chance level in discriminating the contrast regardless of the segmental composition of the syllable and the position of stress. A significant effect for the stimuli presentation order was found which was present only in target stimuli but was absent in fillers. The data suggests that at least until the intermediate level Italian learners of Russian struggle to form perceptive categories that would allow them to successfully identify the members of [tʲa] — [tʲja] opposition.

Key words: phonetics; L2 Russian; consonants; perception; palatalization; palatal consonants.

А.Н. Николюкин

РОМАНТИЧЕСКИЕ УТОПИИ В.Ф. ОДОЕВСКОГО И СОВРЕМЕННОСТЬ

*Институт научной информации по общественным наукам РАН
117418, Москва, Нахимовский проспект, д. 51/21*

Утопия В.Ф. Одоевского возникла в среде русского романтизма и отражает мечты об идущем расцвете и величии России (неоконченный роман «4338-й год») или, напротив, грозит ужасом потребительского развития («Последнее самоубийство», «Город без имени»). Утопический тип сознания присущ Одоевскому. Особый интерес представляет то, что писатель может возразить или противостоять следующим поколениям. Такова одна из особенностей неоконченной утопии «4338-й год. Петербургские письма». Русские утопии со времен «Путешествия в землю Офирскую» князя М.М. Щербатова (1786) содержат вполне положительное восприятие действительности. Даже грядущая космическая катастрофа в утопии Одоевского не лишает спокойной жизни петербуржцев и прилетевшего к ним китайца. Главная книга Одоевского, «Русские ночи», отражает связи утопии с идеями безумия (первоначальное название «Дом сумасшедших»). «Русские ночи» и история ее создания, впервые исследованная П.Н. Сакулиным, может рассматриваться как часть современного утопического дискурса. Целью Гоголя в «Мертвых душах» были не столько временные жильцы гоголевского «Дома сумасшедших»: весь роман замыслился ради утопии второго тома. Как и у Одоевского, утопия осталась незаконченной. В невозможности для Одоевского и Гоголя завершить выстраданную утопию и содержится историческая судьба этого жанра в условиях старой России. Близость судеб «Дома сумасшедших» и «Мертвых душ» заставляет по-новому взглянуть на развитие русского романтизма.

Ключевые слова: В.Ф. Одоевский; Н.В. Гоголь; русский романтизм; рассказы; «Русские ночи»; утопия и антиутопия.

Список литературы

1. *Гоголь Н.В.* Полн. собр. соч. и писем: В 17 т. Т. 10. М., 2009.
2. *Егоров Б.Ф.* Российская утопия. Исторический путеводитель. СПб., 2007.
3. *Николюкин А.Н.* К типологии романтической повести // К истории русского романтизма. М., 1973. С. 259–282.
4. *Одоевский В.Ф.* Русские ночи. Л., 1975.
5. *Панаев И.И.* Литературные воспоминания. М., 1988.
6. *Платонов А.* Чевенгур. Котлован. М., 2009.
7. *Погодин М.П.* Воспоминание о князе Владимире Фёдоровиче Одоевском // В память о князе В.Ф. Одоевском. М., 1869. С. 43–68.
8. *Сакулин П.Н.* Из истории русского идеализма. Князь В.Ф. Одоевской. Мыслитель-писатель. Т. 1: Ч. 1–2. М., 1913.

9. Турьян М.А. Об антиутопиях Владимира Одоевского: по ком звонит колокол // Вопросы литературы. 2016. № 5. С. 225–247.
10. Nikoljukin A. A Little-Known Story: Bellamy in Russia. Edward Bellamy abroad / Ed. by Sylvia E. Bowman. N.Y., 1962. P. 67–85.

Alexander Nikoljukin

VLADIMIR ODOEVSKY'S ROMANTIC UTOPIA AND OUR TIME

*Institute of Scientific Information on Social Sciences of the Russian Academy of Sciences
51/21 Nakhimovsky Prospekt, Moscow, 117418*

V.F. Odoevsky's romantic utopia originated in the environment of Russian romanticism and either reflects on dreams of the future prosperity and greatness of Russia (the unfinished novel "4338") or, on the contrary, threatens with horrors of the consumer development of the country based on the concept of utility (the stories "The Last Suicide" and "The City without a Name"). The utopian type of consciousness is inherent in Odoevsky. Of particular interest is the fact that a writer can object or oppose the future, the next generations. This is one of the features of Odoevsky's unfinished utopia "4338. Petersburg Letters". Russian utopias from the time of Prince M.M. Shcherbatov's "Journey to the Land of Ophir" (1786) contain quite a positive perception of reality. Even the upcoming space disaster in Odoevsky's utopia does not deprive the St. Petersburg residents and the Chinese who flew to them of a quiet life. Odoevsky's main book, "Russian Nights", reflects on the connections of utopia with the ideas of madness (the original title of the book was "The House of Madmen"). The "Russian Nights" and the history of its creation, first explored by P.N. Sakulin, can be considered as part of the modern utopian discourse. Gogol's aim in "Dead Souls" was not so much these temporary residents of Gogol's "House of Madmen", but the desire to draw his "Paradise" in the second volume of "Dead Souls". The main idea was in the utopia of the second volume, for which the whole novel was conceived. Like Odoevsky's, utopia remained unfinished. It was the feeling that it was impossible to create a utopia, to write something not inferior in strength to the "hell" of the first volume, that led to the fact that in despair Gogol burned the second volume. In the impossibility of Odoevsky and Gogol to complete the long-suffering utopia, the historical fate of this genre in the conditions of old Russia is contained. The proximity of the fates of the "House of Madmen" and "Dead Souls" makes us take a new look at the development of Russian romanticism.

Key words: Vladimir Odoevsky; N.V. Gogol; Russian romanticism; tales; "Russian Nights"; utopia and antiutopia.

About the Author: *Alexander Nikoljukin* — Prof. Dr., Chief Researcher, Institute of Information on Social Sciences of the Russian Academy of Sciences (e-mail: anikoljukin1928@yandex.ru).

А.М. Потапова

ПОЭТИКА РЕЧЕЙ К ОТПЛЫТИЮ В ЭПОСЕ АПОЛЛОНИЯ РОДОССКОГО «АРГОНАВТИКА»

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

В статье рассмотрена поэтика речей персонажей в поэме Аполлония Родосского «Аргонавтика». Материалом послужили речи к отплытию, что связано с сюжетобразующей ролью мотива путешествия в поэме. Аполлоний, следуя основополагающему принципу эллинистическому поэтики, принципу разнообразия, экспериментирует с формой и содержанием речей. Речи к отплытию могут быть как прямыми, так и косвенными, когда содержание речей читатель узнает из авторского повествования и таким образом реализуется художественное стремление александрийцев к краткости форм. Рассмотрен также гендерный аспект прощальных речей: количественное преобладание женских речей над мужскими свидетельствует о возросшем интересе ученых-поэтов к женским образам. Речи также могут быть классифицированы как индивидуальные, т.е. автор речи — один персонаж, так и коллективные, где речь произносит группа персонажей. В первом случае подобная речь сближает эпическое повествование с лирической погребальной песней, с френосом, а во втором — с трагедией и речами хора. Так, поэт использует в прощальных речах персонажей художественные средства других поэтических жанров. Это, как и внимание к внутреннему миру, где велика роль ключевых слов-мотивов, а также невербального поведения — одна из новаций Аполлония.

Среди традиционных эпических средств важны речевые формулы, особую роль здесь играют формулы прощания, после которых, однако, не всегда следует расставание персонажей. Этим горизонт читательских ожиданий периодически обманывается, в чем находит свое отражение один из ключевых признаков александрийской поэтики.

Ключевые слова: поэтика; речь; эпос; жанр; мотив.

новым в сравнении с предшествующей эпикой содержанием, они иные по характеру использования художественных средств. В этом вопросе, как и во многих других, Аполлоний, опираясь на эпическую традицию, был одновременно и ее новатором.

Список литературы

1. *Аполлоний Родосский*. «Аргонавтика». Перевод, статьи и комментарии Н.А. Чистяковой. М., 2001.
2. *Гаспаров М.Л.* Сюжетосложение греческой трагедии // Избранные труды. Т.1. О поэтах. М., 1997. С. 449–483.
3. *Грабарь-Пассек М.Е.* Александрийская греческая литература // Александрийская поэзия. М., 1972. С. 5–21.
4. *Завьялова В.П.* Каллимах и его гимны. М., 2009.
5. *Латышев В.В.* Известия древних греческих и латинских писателей о Скифии и Кавказе. Т. 1: Греческие писатели. СПб., 1890.
6. *Мостовая В.Г.* Гомеровский интертекст в «Аргонавтике» Аполлония Родосского (на материале эпических сравнений III книги) // Литература и культура эллинизма. Сборник статей по материалам конференции памяти В.П. Завьяловой. М., 2017. С. 38–46.
7. *Рыбакова И.В.* О роли формул в «Аргонавтике» Аполлония Родосского // Индоевропейское языкознание и классическая филология — X. Материалы чтений, посвященных памяти профессора И.М. Тронского. СПб., 2006. С. 244–246.
8. *Тенерик Т.Ф.* Жанровый аспект эллинистического эпоса: «Аргонавтика» Аполлония Родосского // Россия и Греция: диалоги культур: Материалы IV Международной конференции. Ч. III. Петрозаводск, 2019. С. 139–144.
9. *Тенерик Т.Ф.* Поэтика жеста в «Аргонавтике» Аполлония Родосского // Литература и культура эллинизма: Сборник статей по материалам конференции памяти В.П. Завьяловой. М., 2017. С. 79–86.
10. *Finkmann S.* Collective Speech and Silence in the Argonautica of Apollonius Rhodius and Valerius Flaccus in A. Augoustakis (ed.) Flavian poetry and its Greek past. Leiden / Boston, 2014. P. 73–93.
11. *Jauss H.R., Benzinger E.* Literary History as a Challenge to Literary Theory. New Literary History Vol. 2, No. 1, A Symposium on Literary History, 1970, pp. 7–37.
12. *Kenny Timothy A.R.* 1.609–1077: An Intertextual and Interpretative Commentary. A thesis... Phd. Manchester, 2015.
13. Making silence speak. Women's voices in Greek literature and society / Ed. by A. Lardinois, L. McClure. Princeton, 2001.
14. *Robertson D.S.* The Flight of Phrixus // The Classical Review Cambridge University press. London, 1940. Vol. 54, No 1. P. 1–8.
15. *Toohey P.* Epic and rhetoric: speech-making and persuasion in Homer and Apollonius // Persuasion: Greek rhetoric in Action. London, 1994. P. 153–75.
16. *Verhelst B.* Direct speech in Greek epic poetry. 2019. URL: <https://www.dsgep.ugent.be/> (дата обращения: 01.03.2021).

Anastasia Potapova

**POETICS OF SPEECHES BEFORE DEPARTURE
IN THE ARGONAUTICA BY APOLLONIUS RHODIUS**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

This paper explores the artistic means of speeches in the epic poem “Argonautica” by Apollonius Rhodius. The speeches of personages before departure are used as a base in the paper in connection with the plot-forming role of this motif in the poem. The study examines speeches of both types, direct and indirect. The research reveals the effect of gender aspect on the speech content and the choice of artistic means as well: the quantitative predominance of female speeches over male indicates the increased interest of poetae docti in female images. Speeches can also be classified as individual, that is, the author of the speech is one character, and collective, where the speech is made by a group of characters. In the first case, such a speech brings the epic narration closer to lyrical funeral lamentation, phrenos, and in the second, to tragedy and speeches of the choir. Thus, the author applies the artistic means of different poetic genres in the personages’ speeches. This, as well as attention to the inner world, where key words and non-verbal behaviour play a major role — one of the innovations of Apollonius. In the poem, according to the epic tradition, speech formulas are of great importance, a significant role in them is played by farewell formulas, which, however, are not always followed by the actual parting of personages, and in such a way the horizon of the reader’s expectations is deceived, which becomes one of the key features of Alexandrian poetry.

Key words: poetics; speeches; epos; genre; motif.

Л.М. Довлеткиреева

ВОСТОК И ЗАПАД В ПОЭЗИИ РАИСЫ АХМАТОВОЙ

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

«Чеченский государственный университет»

364093, Чеченская Республика, Грозный, ул. Шерипова, 32

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

«Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова»

360004, Кабардино-Балкарская Республика, Нальчик, ул. Чернышевского, 175

В статье автор стремится с позиции литературоведения выявить дуализм восточной и западной гендерной культуры на Северном Кавказе. Творчество ведущей чеченской поэтессы XX в. Раисы Ахматовой рассматривается с точки зрения антропоцентрической поэтики, в центре которой находится человек и его восприятие себя и мира. В основе исследования лежит культурологический подход, заключающийся в анализе художественного текста как этнокультурного явления, отражающего специфику национального сознания в определенный период развития этноса. Художественная литература является богатым источником этноментальных и этногендерных знаний. Опираясь на этот тезис, предпринята попытка создать собирательный психологический портрет чеченской женщины на материале лирики Р. Ахматовой и выявить общечеловеческие и национально-идентичные черты, сформировавшиеся в результате влияния двух историко-культурных традиций. Анализ поэтических произведений Раисы Ахматовой позволил установить разновекторную тенденцию этногендерной кавказской идеологии, тяготеющей, с одной стороны, к сильным патриархальным традициям, а с другой — к западно-феминистическим моделям. Определяя онтологический статус современной горянки, автор уделяет внимание вопросам двойного репертуара и принципу «золотой середины», представляющему собой социальный идеал современного кавказского общества, нацеленного на синтез «восточной» и «западной» культуры.

Ключевые слова: Кавказ; поэзия; Раиса Ахматова; восток; запад; гендерный; феминизм; маскулинный; двойной репертуар.

Список литературы

1. *Ахматова Р.* Избранное. Край любви. Стихи, поэмы (Библиотека чеченской литературы. Т. 5). М., 2009. 223 с.
2. *Гачев Г.Д.* Национальные образы мира. Эллада, Германия, Франция: опыт экзистенциальной культурологии. М., 2011. 424 с.
3. *Горнов А.* Лирика гор Раисы Ахматовой // Вайнах. 2018. № 4. С. 15–20.
4. *Кусаев А.Д.* Писатели Чечни. Грозный, 2005. 410 с.
5. *Ерохина Л.Д.* Гендерология и феминология: учеб.пособие. М., 2009. 384 с.
6. *Лукин Ю.Ф.* Конфликтология: управление конфликтами. М., 2007. 799 с.
7. *Пушкарева Н.Л.* Гендерная теория и историческое знание. СПб., 2007. 496 с.
8. Словарь гендерных терминов / Под ред. А.А. Денисовой. М., 2002. 256 с.
9. *Тойнби А. Дж.* Постигание истории: Сборник. М., 2002. 640 с.
10. *Хараева Л.Ф., Кучукова З.А.* Гендер и этногендер (на материале кабардинской женской прозы). Нальчик, 2018. 192 с.

Lidiya Dovletkireeva

EAST AND WEST IN RAISA AKHMATOVA'S POETRY

Chechen State University

32A Sheripov Str., Grozny, 364093, Chechen Republic

Berbekov Kabardino-Balkar State University

173, Chernishevsky Str., Nalchik, 360004, Kabardino-Balkarian Republic

The article seeks to reveal the dualism of eastern and western gender culture in the North Caucasus. The work of the leading Chechen poetess of the 20th century, Raisa Akhmatova, is considered from the point of view of anthropocentric poetics, its focus is a person and his perception of himself and the world. The study views a literary text as an ethnocultural phenomenon, reflecting the specifics of national consciousness in a certain period of the development of an ethnicity. Fiction is a rich source of ethnic and ethnographic knowledge. On this basis an attempt was made to create a psychological portrait of a Chechen woman and to reveal universal and national identical features that were formed as a result of the influence of two historical and cultural traditions. Research into Raisa Akhmatova's poetry has made it possible to establish a multi-vector tendency of ethnogenetic Caucasian ideology, gravitating to strong patriarchal traditions, on the one hand, and to Western feminist models, on the other. Determining the ontological status of the modern highlander, the paper pays attention to the issues of double repertoire and the golden mean principle, which is the ideal of modern Caucasian society aimed at the synthesis of "eastern» and "western» cultures.

Key words: Caucasus; poetry; Raisa Akhmatova; East; West; gender; feminism; masculine; double repertoire.

А.М. Ранчин

СТИХОТВОРЕНИЕ А.А. ФЕТА «МЕСЯЦ ЗЕРКАЛЬНЫЙ ПЛЫВЕТ ПО ЛАЗУРНОЙ ПУСТЫНЕ...»: ОПЫТ АНАЛИЗА

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

119991, Москва, Ленинские горы, 1

Статья посвящена анализу известного стихотворения А.А. Фета. Рассматриваются особенности композиции в их соотносительности с мотивами произведения (принцип отражения и т.д.), анализируются композиция пространства, оппозиции романтического происхождения, на которых строится семантика текста, функции тропов (в том числе метафорического эпитета *зеркальный*), словесные повторы с вариациями, аллитерации и рифмы. Показана сложная связь между первым катреном и двумя последующими. Если в первом стихе первого катрена описано небо, то во втором — земля, причем верхний и нижний миры словно изоморфны: в небе — зеркальный, полупрозрачный, блестящий, подобно воде, месяц; на земле — травы, униженные каплями воды (росы) — каплями, очевидно, блестящими, отражающими лунный свет, иначе они не были бы заметны наблюдателю, лирическому я. Вторая строфа почти целиком, кроме части первого стиха, посвящена миру чувств лирического я, при этом в ней устанавливается соответствие между внешним и внутренним. Первая и третья строфы, образующие композиционное кольцо, отчетливо противопоставлены второй, срединной. вторая и третья строфы соотносятся с первой как ее своеобразные отражения. Мотив отражения (зеркала), намек на который дан в эпитете месяца *зеркальный*, определяет композицию текста. Во втором катрене повторены такие мотивы начального четверостишия, как свет и тени, но теперь *свет и тени* становятся характеристиками переживаний лирического я; в концовке третьего четверостишия словно отражаются первые строки начального катрена. Принцип отражения как будто бы подчиняет себе и внутренний мир я, и структуру текста.

Прослеживается на примере анализируемого стихотворения его импрессионистическая, ассоциативная («музыкальная») установка. Демонстрируется, как автор оригинально реинтерпретирует традиционные для романтической поэзии мотивы, создавая семантически многомерный текст с небанальной поэтикой.

Ранчин Андрей Михайлович — доктор филологических наук, профессор кафедры истории русской литературы филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: aranchin@mail.ru).

Ключевые слова: А.А. Фет; поэтика; звукопись; пейзаж; оппозиции; метафоры; романтизм.

Список литературы

1. *Бухштаб Б.Я.* А.А. Фет // Фет А.А. Полное собрание стихотворений / Вступит. ст., подгот. текста и примеч. Б.Я. Бухштаба. Л., 1959. С. 5–78.
2. *Гуковский Г.А.* Пушкин и русские романтики. М., 1965.
3. *Ранчин А.М.* Путеводитель по поэзии А.А. Фета. М., 2010.
4. *Фет А.А.* Полн. собр. стихотворений / Вступит. ст., подгот. текста и примеч. Б.Я. Бухштаба. Л., 1959.
5. *Фет А.А.* Сочинения и письма: В 20 т. Т. 5. Кн. 1: Вечерние огни. Выпуск первый (1883). Выпуск второй (1885). Выпуск третий (1888) / Тексты и комментарии подготовили: Н.П. Генералова, В.А. Кошелев, В.А. Лукина, Г.В. Петрова. М.; СПб., 2014.
6. *Эйхенбаум Б.М.* Мелодика русского лирического стиха [1922] // Эйхенбаум Б.М. О поэзии. Л., 1969. С. 327–511.

Andrey Ranchin

**A CASE STUDY INTO AFANASY FET'S POEM
'MIRROR MOON IS FLOATING IN AZURE DESERT...'**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119999*

The article explores the famous poem by Afanasy Fet “Месяц зеркальный плывет по лазурной пустыне” (Mirror moon is floating in azure desert...). Special emphasis is laid upon the composition features in their correlation with the motives, composition of space, opposition of romantic origin, shaping the semantics of the text, functions of tropes, including the metaphorical epithet *mirror*, verbal repetitions with variations, alliteration, and rhymes. Focus is on a complex relationship between the first quatrain and two subsequent quatrains. The first verse of the quatrain describes the sky, while the second describes the earth, and therefore the upper and lower worlds seem to be isomorphic: in the sky — a mirror, translucent, shiny like water, moon; on the ground — grass, humbled by drops of water (dew) — drops, obviously shiny, reflecting the moonlight, otherwise they would not have been visible to the observer, the lyrical self. The second stanza is almost entirely, except for part of the first verse, is devoted to the world of feelings of the lyrical self, but it establishes a correspondence between external and internal. The first and third stanzas forming a compositional ring are clearly opposed to the second, middle. The second and third stanzas correlate with the first as its reflections. The motive of reflection (mirror), a hint of which is given in the epithet of the moon as a mirror, determines the composition of the text. In the second quatrain, such motives of the initial quatrain are repeated, such as light and shadows, but now light and shadows become characteristics of the experiences of the lyrical self; at the end of the third quatrain the first lines of the initial quatrain are reflected as if. The principle of reflection seems to subjugate both the inner world of the lyrical self and the structure of the text. It is traced on the example of the analyzed poem of his impressionistic, associative («musical») installation. It is shown how the author originally reinterprets the motifs traditional for romantic poetry, creating a semantically multidimensional text with unbanal poetics.

Key words: Afanasy Fet; poetics; alliteration; rhymes; landscape; oppositions; metaphors; romanticism.

А.С. Косинская

**ОБРАЗЫ ДОБРА И ЗЛА В ПОВЕСТИ К.С. ЛЬЮИСА
“THE GREAT DIVORCE”**

*Балтийский федеральный университет им. И. Канта
Россия, 236016, г. Калининград, ул. А. Невского, д.14*

Опубликованное в 1945 г. второе прозаическое произведение К.С. Льюиса “The Great Divorce” посвящено полемике с известным английским поэтом-романтиком XIX в. У. Блейком. Льюис не согласился с идеей Блейка о том, что Рай и Ад, как и добро и зло, «состоят в браке», «мирно уживаясь» и взаимодополняя друг друга. Если Блейк описал в своей поэме “The Marriage of Heaven and Hell” бракосочетание Рая и Ада, то Льюис посвятил свой текст “The Great Divorce” закономерному, по его мнению, расторжению этого брака. В статье исследуется художественное воплощение базовых этических категорий добра и зла в эсхатологическом видении «Расторжение брака». Основные темы, художественные образы и мотивы, антропологические по своей сути центральные темы (категории любви, свободы и радости) анализируются с точки зрения этой бинарной оппозиции. Анализ позволяет сделать вывод, что концепт «любовь» в системе аксиологических ориентиров автора не всегда относится к категории добра, но появляется и в контексте художественных образов зла. В то же время понятие «радость» в тексте Льюиса является синонимом добра, блага, а категория свободы рассматривается в контексте вечности и бессмертия души.

Ключевые слова: К.С. Льюис; эсхатологическое видение; бинарная оппозиция; добро; зло; образ повествователя; Данте.

Список литературы

1. *Ефимова Л.Н., Шехирева Н.А.* Философско-религиозная притча «Расторжение брака»: «Сюжет о спасении» как центральная доминанта поэтики К.С. Льюиса // *Философская мысль.* 2019. № 6. С. 56–62.
2. *Косинская А.С.* Тема лица и личности в романе К.С. Льюиса «Пока мы лиц не обрели» // *Наука и мир.* 2019. № 2 (66). Vol. II. С. 23–28.
3. *Льюис К.С.* Избранные работы по истории культуры. М., 2016.
4. *Льюис К.С.* Сказание об аде и рае, или Расторжение брака. М.; СПб., 2010.
5. *Льюис К.С.* Христианство. М., 2018.
6. *Толкин Дж. Р.Р.* Письма. М., 2004.
7. *Varfield O.* On C.S. Lewis. Oxford, 2011.
8. *Cootsona G.S.* C.S. Lewis and the crisis of a Christian Louisville, Kentucky, 2014.
9. *Griffin W.C.S.* Lewis: Spirituality for mere Christians. Eugene, 2007.
10. *Lewis C.S.* The Allegory of Love. Cambridge, 2013.
11. *Lewis C.S.* The Great Divorce. L., 2009.
12. *Walsh Ch.* The Literal Legacy of C.S. Lewis. Eugene, 2007.
13. *Watson Th.R.* Enlarging Augustinian systems: C.S. Lewis' The Great Divorce and Till We Have Faces // *Renascence.* Spring, 1994. Vol. 46 Issue 3. P. 163–175.

Alexandra Kosinskaya

LITERARY IMAGES OF GOOD AND EVIL IN C.S. LEWIS'S 'THE GREAT DIVORCE'

*Immanuel Kant Baltic Federal University,
14 Nevskogo St., Kaliningrad, 236016*

Published in 1945, C.S. Lewis's second prose work, 'The Great Divorce', focuses on polemics with the famous nineteenth century English romantic poet W. Blake. The crux of the controversy was that Lewis disagreed with Blake's idea that Paradise and Hell, like good and evil, "are married" "getting on well" and complementing each other. While in his poem "The Marriage of Heaven and Hell" W. Blake described the marriage of Paradise and Hell, Lewis dedicated his text 'The Great Divorce' to a quite expected, in his opinion, divorce. The article explores the artistic embodiment of the basic ethical categories — good and evil in the eschatological vision 'The Great Divorce' by Lewis. The article aims to research the narrative of 'The Great Divorce' from the standpoint of the main

binary opposition in this text, “good and evil”. To achieve this goal the article analyses the main themes, artistic images and motives of the eschatological vision from the perspective of this binary opposition. Actually anthropological themes of the eschatological vision ‘The Great Divorce’ — love, freedom and joy are considered via this binary opposition. The analysis of Lewis’s text allows us to conclude that the concept of “love” in the system of the author’s axiology does not always fall into the category of good, but is considered in the context of some artistic images of evil. As it follows, the concept of “joy” in Lewis’s text is synonymous to good, and the category of freedom is considered in the context of eternity and immortality of human soul.

Key words: C.S. Lewis; eschatological vision; binary opposition; the good; the evil; narrator; the main character; Dante.

А.В. Шаповалов

ЭВОЛЮЦИЯ ФОРМ АВТОРСКОГО ПРИСУТСТВИЯ В ЮЖНОРУССКОМ ЛЕТОПИСАНИИ XI–XIII ВВ.

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

В статье рассматриваются повествование от первого лица, риторические вопросы и восклицания, некоторые хронологические формулы в Повести временных лет, Киевской летописи, Галицкой и Волынской летописях по Ипатьевскому списку. Обсуждаются актуализация достоверности и субъективности текста летописи посредством авторских экспликаций, а также случаи обращения летописцев к авторитетным текстам. Приводится статистика рассматриваемых форм авторского присутствия и делается вывод об ослаблении дидактического начала при переходе от общерусского летописания к местному.

Ключевые слова: повествование от первого лица; риторические вопросы; риторические восклицания; хронологические формулы; Повесть временных лет; Киевская летопись; Галицкая летопись; Волынская летопись.

Список литературы

1. *Атарова К.Н., Лессикс Г.А.* Семантика и структура повествования от первого лица в художественной прозе // Известия АН. Серия литературы и языка. 1976. Т. 35. № 4. С. 343–356.
2. *Гимон Т.В.* Историописание раннесредневековой Англии и Древней Руси: Сравнительное исследование. М., 2012.
3. *Еремин И.П.* Литература Древней Руси (этюды и характеристики). Л., 1966.
4. *Геродот.* История / Пер. и прим. Г.А. Стратановского. Л., 1972.
5. *Иванайнен О.В.* «Азь» летописца в «Повести временных лет», его варианты и способы выражения // Герменевтика древнерусской литературы. 2017. Вып. 16–17. С. 389–582.
6. *Конявская Е.Л.* Авторское самосознание древнерусского книжника (XI — середина XV в). М., 2000.
7. *Лихачев Д.С.* Текстология (на материале русской литературы X–XVII вв). СПб., 2001.

8. *Метлицкая З.Ю.* Историческое самосознание англосаксонских анналов IX–XI вв.: Автореф. дисс. ... канд. ист. наук. М., 2005.
9. *Пауткин А.А.* Горизонты прочтения: Историко-филологические заметки и размышления. М., 2017.
10. *Пауткин А.А.* К вопросу о летописных источниках похвалы Владимиру Васильковичу Волынскому // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2020. № 3 (31). С. 119–126.
11. Повесть временных лет. Лаврентьевская летопись (1377 г.) / Под ред. В.П. Адриановой-Перетц. М.; Л. 1950.
12. Полное собрание русских летописей. Т. II: Ипатьевская летопись. СПб., 1908.
13. *Савельев В.С.* Древнерусские иллокутивно-полифункциональные высказывания: сообщения с субъективно-модальным содержанием (на материале «Повести временных лет») // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. 2016. № 4. С. 47–74.
14. *Франчук В.Ю.* Киевская летопись: Состав и источники в лингвистическом освещении. Киев, 1986.
15. *Юрьева И.С.* Лингвистические параметры стилистических различий между Галицкой и Волынской летописями // Письменность Галицко-Волынского княжества: историко-филологические исследования. Оломоуц, 2016. С. 65–77.

Alexey Shapovalov

EVOLUTION OF AUTHORIAL PRESENCE IN 11th–13th CENTURY SOUTH OLD RUS CHRONICLES

Lomonosov Moscow State University

1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

This paper analyses first-person narration, rhetorical questions and exclamations, chronological formulas in Russian Primary Chronicle, Kyiv Chronicle, Galician Chronicle, and Volhunian Chronicle in the Hypatian Codex. Emphasis is laid upon updating of reliability and subjectivity by means of the chronicler's explications and references to the sample texts. Of special interest are the statistics on authorial presence. It is concluded that didacticism is more strongly expressed in all-Russian Chronicles than in local ones.

Key words: first-person narration; rhetorical questions; rhetorical exclamations; chronological formulas; Russian Primary Chronicle; Kyiv Chronicle; Galician Chronicle; Volhunian Chronicle.

МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

Е.К. Соколинский

ЖУРНАЛЫ АЛЕКСАНДРОВСКОЙ ЭПОХИ В ЗЕРКАЛЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ БИБЛИОГРАФИИ

*Федеральное государственное бюджетное учреждение
«Российская национальная библиотека»
191069, Санкт-Петербург, Садовая ул., 18*

В работе подробно описывается библиографическое своеобразие «Сводного каталога сериальных изданий России, 1801–1825», подготовленного специалистами Российской национальной библиотеки (в 1997–2015 гг. вышли четыре тома каталога, посвященные журналам; работа доведена до буквы «П»).

Ключевые слова: библиография; Российская национальная библиотека; «Сводный каталог сериальных изданий России, 1801–1825»; журналы.

Список литературы

1. *Айзикова И.А.* Прозаические переводы В.А. Жуковского в «Вестнике Европы» // От Карамзина до Чехова. Томск, 1992. С. 77–88.
2. *Кафанова О.Б.* Переводы Н.М. Карамзина в «Вестнике Европы» // XVIII век. Л., 1991. Сб. 7. С. 249–283.
3. *Лепехин М.П.* Безнина А.А. // Русские писатели: 1800–1917. М., 1989. Т. 1. С. 197–198.
4. *Лунарева Н.Н.* Отечестволюбец: общественно-политическая деятельность и взгляды С.Н. Глинки. Воронеж, 2012.
5. *Минакова А.Ю.* Русский консерватизм в первой четверти XIX века. Воронеж, 2011.
6. *Симанков В.И.* Источники журнала «Детское чтение для сердца и разума» // XVIII век. Сб. 28. Л., 2015. С. 343–344.
7. *Степанов В.П.* Злобин К.В. // Словарь русских писателей XVIII века. Вып. 1. Л., 1988. С. 338–340.
8. *Травников С.Н.* Тейльс А.А. // Словарь русских писателей XVIII века. Вып. 3. Л., 2010. С. 223–224.

Evgenii Sokolinsky

JOURNALS OF THE ALEXANDER ERA IN THE MIRROR OF THE NATIONAL BIBLIOGRAPHY

National Library of Russia

18 Sadovaja Str., St. Petersburg, 191069

The paper describes the bibliographic originality of the “Consolidated Catalogue of Serial Publications of Russia, 1801–1825”, prepared by specialists of the Russian National Library. It comprises four volumes of a magazine catalogue, published in 1997–2015; up to the letter “П” (P).

Key words: bibliography; Russian National Library; magazines; “Consolidated Catalogue of Serial Publications of Russia, 1801–1825”.

РЕЦЕНЗИИ

Н.И. Миронова

**ЯЗЫК В ГЛОБАЛЬНОМ КОНТЕКСТЕ:
ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ И ЯЗЫКОВЫЕ КОНФЛИКТЫ
В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ /**

**Отв. ред. В.В. Потапов, Е.А. Казак. М.: РАН. ИНИОН.
Центр гуманит. науч.-информ. исслед., 2021. 226 с.**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Содержание рецензируемого сборника шире заявленного и отражает современные тенденции исследования конфликта: конфликт между контактирующими языками в мультиэтнических государствах в современном мире и в истории; конфликт в интернет-коммуникации; конфликт в разных типах дискурса (художественном, историческом, институциональном); сущность конфликта и его концептуальная сторона. В двух разделах рецензируемого сборника нашли отражение теоретические аспекты конфликтологии и лингвистические особенности конфликтогенной составляющей. При этом тематическая широта материала не вступает в противоречие с его целостностью. Неизменной остается сущность конфликта как противоборства, столкновения идей, практик, интересов и пр. В публикациях использован богатый эмпирический материал: данные русского, английского, немецкого, испанского, французского и китайского языков. Несомненно, высокий научный уровень исследований и новизна авторских идей позволяют адресовать его специалистам в разных сферах гуманитарной науки.

Ключевые слова: конфликт; конфликтоген; языковая политика; языковые контакты; языковые конфликты; интернет-коммуникация; речевая агрессия; институциональная коммуникация.

Nataliya Mironova

**LANGUAGE IN THE GLOBAL CONTEXT:
LANGUAGE CONTACTS AND LANGUAGE CONFLICTS
IN THE MODERN WORLD.**

Potapov V.V., Kazak E.A. (eds.). INION RAN, 2021. 226 p.

Lomonosov Moscow State University

1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

The content of the reviewed collection is wider than stated as it reflects modern trends in the conflict study: conflict between contacting languages in multiethnic states in the modern world and in history; conflict in Internet communication; conflict in different types of discourse (historical, institutional; fiction); the essence of the conflict and its conceptual side. In two sections of the reviewed collection, the theoretical aspects of conflict management and linguistic features of the conflict-generating component are reflected. But the thematic scope of the material does not conflict with its integrity. The essence of the conflict remains unchanged, it is a confrontation, a clash of ideas, practices, interests, etc. The publications used a rich empirical material: data from Russian, English, German, Spanish, French and Chinese. Undoubtedly, the originality of the authors' ideas and the high scientific level of research make it possible to recommend the reviewed collection to specialists in different areas of the humanities.

Key words: conflict; conflict-generating; conflict component; language policy; language contacts; language conflicts; Internet communication; speech aggression; institutional communication.

В.А. Воропаев

**Голубева Е.И. Н.В. ГОГОЛЬ И БИБЛИЯ:
К ИСТОКАМ ЗАГАДОЧНЫХ СМЫСЛОВ
В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ПИСАТЕЛЯ.
М.: Паломник, 2019. 168 с.**

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Рецензируется исследование Е.И. Голубевой, посвященное реминисценциям из Св. Писания в произведениях Гоголя и вводящее в научный оборот маргиналии писателя на принадлежавшем ему экземпляре Библии.
Ключевые слова: Н.В. Гоголь; Библия; Е.И. Голубева.

Список литературы

1. *Андреев И.М.* Русские писатели XIX века. Очерки по истории русской литературы XIX века. М., 2009.
2. *Гоголь Н.В.* Полн. собр. соч. и писем: В 17 т. М.; Киев, 2009.
3. Святой Ефрем Сирин. Творения. Т. 7: Толкование на послания ап. Павла. Репринтное издание. М., 1995.
4. Толкование Первого послания св. апостола Павла к Коринфянам. Епископа Феофана. Изд.2-е. М., 1893 / Репринтное издание: М., 1983.

Vladimir Voropaev

**Golubeva E.I. N.V. GOGOL AND THE BIBLE:
TO THE ORIGINS OF MYSTERIOUS MEANINGS
IN THE WRITER'S WORKS. Moscow: Pilgrim, 2019. 168 pp.**

*Lomonosov Moscow State University,
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

The article reviews a study by E.I. Golubeva on reminiscences from the Holy Scripture in Gogol's works, which introduces the writer's marginalia on his Bible copy.

Key words: N. Gogol; The Bible; Ekaterina Golubeva.

И.В. Монисова

ЗЕЛЕНОЕ КОЛЬЦО.

ИЗБРАННАЯ ДРАМАТУРГИЯ СЕРЕБРЯНОГО ВЕКА.

Сычуань: Сычуань, 2021. 335 с.

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

119991, Москва, Ленинские горы, 1

Представлена новая книга переводов на китайский язык русской драматургии. Речь идет об избранных пьесах писателей, в основном представляющих модернистское крыло литературы Серебряного века. Переводчик руководствовался в своем выборе не только желанием показать репрезентативные тексты и многообразие проблематики и форм русской модернистской драмы, но и соображениями прагматическими: ему важно было выявить материал, обладающий поучительной и эстетической ценностью для современного человека, способным затронуть его чувства и сознание, а также повлиять на обновление современной китайской сцены.

Ключевые слова: драматургия Серебряного века; модернизм; переводы; китайский контекст; современная сцена.

Список литературы

1. *Азрамасцева И.* Три души провинциальной гимназистки (пьеса З.Н. Гиппиус «Зеленое кольцо») // Новое литературное обозрение. 2015. № 5. С. 171–182.
2. *Бугров Б.* Драматургия русского символизма. М., 1993.
3. *Михайлова М.В.* «Бабы с пьесами»... в эпоху modern // Женская драматургия Серебряного века. СПб., 2009.

Irina Monisova

GREEN RING. SELECTED DRAMA OF THE SILVER AGE.

Sichuan: Sichuan, 2021. 335 p.

Lomonosov Moscow State University

1 Leninskie Gory, Moscow, 119991

A new book of translations of Russian drama into Chinese has been published. These are selected plays by writers, mainly representing the modernist wing of Silver

Age literature. The translator was guided in his choice not only by the desire to show representative texts and a variety of problems and forms of Russian modernist drama, but also by pragmatic considerations: it was important for him to identify material that has an instructive and aesthetic value for a modern person, capable of touching his feelings and consciousness, as well as influencing to renew the

Key words: drama of the Silver Age; modernism; translations; Chinese context; contemporary scene; modern Chinese scene.

А.Е. Беликов, Г.В. Москвин

ДЕНЬ НАУКИ НА ФИЛОЛОГИЧЕСКОМ ФАКУЛЬТЕТЕ — 2021

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Отчет о прошедшей 12–23 апреля 2021 г. на филологическом факультете Международной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов» (День науки) содержит сведения о количестве и составе участников, межкафедральных подсекциях и специальных презентациях, лучших докладчиках и наградах. Дается также подробное описание прошедшего в рамках форума круглого стола «Учим русскую литературу», организованного филологическим факультетом МГУ имени М.В. Ломоносова и Университетом Северной Аризоны (США).

Ключевые слова: конференция Ломоносов; День науки; молодежный форум; международное сотрудничество.

Aleksei Belikov, Georgii Moskvina

PHILOLOGY FACULTY SCIENCE DAY 2021

*Lomonosov Moscow State University,
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

This is an overview of how the Philology Section of the Lomonosov International conference, April 12–23, 2021, worked. More than 1,000 young scientists had

applied and 651 were approved to participate. The conference hosted guests from Russia, Armenia, Azerbaijan, Belarus, Bosnia and Herzegovina, China, Greece, Italy, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Poland, Serbia, Turkey, Ukraine, and Uzbekistan. The Philology Section had 56 subsections, including Language life, Geolinguistics and Artificial Languages; Language and Languages in Internet Communication; and Text Translation Studies. As a special event of the conference, the Faculty of Philology and the University of Northern Arizona organized and conducted a round-table “Studying Russian Literature”. It aroused a great interest and enthusiasm in the students. Both institutions expressed a willingness to develop cooperation further. More than 220 participants were awarded diplomas and books, 94 were granted recommendations to publish their articles in the Stephanos Journal.

Key words: Lomonosov Conference; Science Day; youth forum; international cooperation.

А.В. Дулина

**ВСЕРОССИЙСКАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ
«ТЕКСТЫ И КОНТЕКСТЫ:
“ДОКТОР ФАУСТУС” Т. МАННА» (МГУ, 23–24 июня 2021 г.)**

*Федеральное государственное бюджетное учреждение высшего образования
«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Краткий обзор проблематики докладов и основных затронутых в ходе дискуссии тем, обсуждавшихся русскими и зарубежными исследователями на всероссийской научной конференции «Тексты и контексты: “Доктор Фаустус” Т. Манна», проведенной в онлайн-формате на филологическом факультете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова 23–24 июня 2021 г.

Ключевые слова: конференция; «Тексты и контексты»; литературоведение; литературная теория; музыковедение; история литературы; философия творчества; литература XX в.; Томас Манн; «Доктор Фаустус».

Anna Dulina

**THE CONFERENCE ‘TEXTS AND CONTEXTS’:
THOMAS MANN’S DOCTOR FAUSTUS
(Lomonosov Moscow State University, June 23–24, 2021)**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

This review discusses the Fifth Conference on Thomas Mann’s *Doctor Faustus*, held at the Faculty of Philology of Lomonosov Moscow State University. Focus was on a wide range of issues to do with the poetics of the novel, including Mann’s

philosophy of creativity, symbolism, religiousness, reflection of essential ideas of the 20th century literature and culture in his work, reception of his novel, Mann's influence on the development of 20th-century literature and cinema.

Key words: conference; Thomas Mann; Doctor Faustus; philosophy of creativity; history of literature, 20th century; comparative studies.

ПАМЯТИ...

В.Г. Кульпина, И.М. Кобозева

ЯН ВАВЖИНЧИК

*Федеральное государственное бюджетное учреждение высшего образования
«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинский горы, 1*

Ушел из жизни Ян Вавжинчик, выдающийся польский лингвист, лексикограф, русист и полонист, хорошо известный и уважаемый в кругах отечественных языковедов, выпускник МГУ, член редколлегии Вестника Московского университета, серии 9, Филология. Хотя профессор Ян Вавжинчик известен прежде всего как лексикограф — редактор и составитель объемных словарей разнообразной направленности, коллеги будут помнить также его вклад в лексикологию, фразеологию, лексическую и грамматическую семантику, историю языка, русско-польские сопоставительные исследования, теорию перевода.

Ключевые слова: лексикография; фотолексикография; теоретическая грамматика; сопоставительный анализ; русистика; полонистика.

Основные публикации Я. Вавжинчика

1. IPR — Idiomy polsko-rosyjskie Польско-русские идиомы / Wojciech Chlebda, Albina Gołubiewa, Jan Wawrzyczyk, Tomasz Welg. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2003. 272 s.
2. NFJP — Narodowy Fotokorpus Języka Polskiego // www.nfjp.pl.
3. NSRPPR — Nowy słownik rosyjsko-polski polsko-rosyjski: Wyd. I, 1, dodruk z płytą CD // Red. naczelny J. Wawrzyńczyk. Bartwicka H., Kulpina W., Małek E., Wawrzyńczyk J. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2010. 1264 s.

4. NSS — Bogusławski A., Wawrzyńczyk J. *Polszczyzna, jaką znamy. Nowa sonda słownikowa*. Warszawa: Uniwersytet Warszawski. Katedra lingwistyki formalnej, 1993. 488 s.
5. Wawrzyńczyk J. *O języku polskim i rosyjskim: Studia i szkice*. Łask: Oficyna Wydawnicza LEKSEM, 2006. 292 s.
6. Wawrzyńczyk J., Małek E. *Mały słownik bibliograficzny języka rosyjskiego*. W 2 t. Warszawa: Wydawnictwo BEL Studio, T. 1: 2010; T. 2: 2012.
7. Wawrzyńczyk J., Małek E. *Słownik bibliograficzny języka polskiego: W 10 t.* Warszawa: Wydawnictwo BEL Studio, 2013–2015.
8. Wawrzyńczyk J., Małek E. *Русская лексика: Библиографические характеристики: В 10 т.* Warszawa: Mila Hoshi, 2014–2016.
9. Wawrzyńczyk J., Wierchoń P. *300 tysięcy polskich słów. Index a tergo*. Poznań; Sorus. 2016. 1053 s.
10. *Wokół 300 tysięcy polskich słów* / Red. naukowa Jan Wawrzyńczyk, Piotr Wierchoń. Warszawa: BEL Studio, 2017. 398 s.
11. WSPR — *Wielki słownik polsko-rosyjski* / Red. Jan Wawrzyńczyk, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2005. 924 s.
12. WSRP — *Wielki słownik rosyjsko-polski z kluczem polsko-rosyjskim* / Red. Jan Wawrzyńczyk, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2004. 1362 s.
13. *Вавжинчик Ян. Новое в польской лексикографии // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. 2019. № 6. С. 152–163.*
14. НЖДС — *Названия женщин: Дополнительный словарь* / Под ред. Валентины Кульпиной, Яна Вавжинчика / Autorzy opracowań Jurij Fedoruszkow, Aleksandra Ignasiak, Walentina Kulpina, Anna Rodak, Urszula Siemianowska, Wiktor Tatarinow, Jan Wawrzyńczyk. Warszawa: Wydawnictwo TAKT, 2006. 108 s. (Semiosis Lexicographica, vol. XXXV. Założyciel, wydawca i redaktor serii Jan Wawrzyńczyk).

Издательская и переводческая деятельность Я. Вавжинчика

1. Bernstein Samuel. *Zarys gramatyki porównawczej języków słowiańskich: alternacje, tematy imienne* [С.Б. Бернштейн. Очерк сравнительной грамматики славянских языков: чередования, именные основы] tłum. z ros. Jan Wawrzyńczyk. Warszawa: PWN, 1985. 464 [3] s.
2. OIS — *Opuscula Iaponica et Slavica: W 5 t.* / Założyciel i patron serii Jan Wawrzyńczyk. Warszawa: Wydawnictwo BEL Studio, 2014–2018.
3. *Prawda — prawdy — mity — fałsze w językoznawstwie* / Red. naukowa W. Mańczak, J. Wawrzyńczyk. Warszawa: Wydawnictwo TAKT, 2009. 208 s.
4. SpecLing — *Speculum Linguisticum: W IV t.* / Redaktor naczelny Jan Wawrzyńczyk. Warszawa: Wydawnictwo BEL Studio, 2014–2016.

О Я. Вавжинчике

1. *Кульпина В.Г., Татаринов В.А. Инновационный толково-библиографический словарь для профессионалов и любителей русского слова // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2013. № 1. С. 164–168.*

2. *Кульпина В.Г., Татаринов В.А.* Конструирование фотокорпуса русского языка как оригинальный лексикографический метод // Слово. Грамматика. Речь: Сб. науч.-метод. ст. по преподаванию РКИ / Отв. ред. О.В. Чагина. М., 2014. Вып. XV. С. 294–299.
3. *Кульпина В.Г., Татаринов В.А.* Рец. на кн.: Wawrzyńczyk J., Wierzchoń P. 300 tysięcy polskich słów: indeks a fronte. Poznań: DM Sorus, 2016. 1053 s. // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. 2018. № 1. С. 190–198.

Valentina Kulpina, Irina Kobozeva

JAN WAWRZYŃCZYK

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

Professor Jan Wawrzyńczyk, an eminent Polish linguist, lexicographer, specialist in Russian and Polish linguistics, a graduate of Lomonosov Moscow State University, a member of the editorial board of Moscow State University Bulletin. Series 9. Philology passed away on November 7, 2021. Professor Wawrzyńczyk's research covered wide and diverse areas, including lexicology, phraseology, translation theory, grammatical and lexical semantics. He is noted, first and foremost, for his lexicography achievements as an editor and compiler of comprehensive dictionaries of different genres and types.

Key words: lexicography; photo lexicography; lexicology; theory of grammar; contrastive linguistics; Russian linguistics; Polish linguistics.

**УКАЗАТЕЛЬ СТАТЕЙ И МАТЕРИАЛОВ,
ОПУБЛИКОВАННЫХ В ЖУРНАЛЕ «ВЕСТНИК
МОСКОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА. СЕРИЯ 9.
ФИЛОЛОГИЯ» в 2021 г.**

	№	С.
Статьи		
<i>Аксенова А.А., Гумовская Г.Н.</i> Взаимосвязь анжамбемана и когнитивных метафор в поэзии Эндрю Хаджинса	2	60
<i>Белавина Е.М.</i> «Старые куклы, выгашенные из шкафа», или Автобиографизм и вымысел в избранных сказках Марселины Деборд-Вальмор	3	90
Гугнин А.А. Феномен культурного пограничья в творчестве Иво Андрича: Некоторые размышления о перспективах андричеведения после прочтения хорошей монографии	3	101
<i>Ди Лео Д.</i> «Горы кавказские для меня священны» (Н.С. Тихонов — поэт кавказского рая)	1	149
<i>Довлеткиреева Л.М.</i> Восток и Запад в поэзии Раисы Ахматовой	6	151
<i>Долгина Е.А., Макарова С.А.</i> Особенности не прямой анафорической референции в английском языке	1	90
<i>Дурягин П.В., Джеромел М.</i> Восприятие сочетаний с палатальным согласным итальянцами, изучающими русский как иностранный: роль категорий родного языка	6	115
<i>Дьмарский М.Я.</i> Еще раз о связке в номинативном предложении	2	9
<i>Ефимов А.С.</i> Диалогия В.В. Крестовского «Кровавый пух» и готическая литература (Константин Калиновский как «Проклятый скиталец»)	4	99
<i>Зубков К.Ю.</i> «Время кукишей в кармане миновалося»: редакция «Современника», цензура и российское литературное сообщество в 1856 г. Статья 1	4	133
<i>Зубков К.Ю.</i> «Время кукишей в кармане миновалося»: редакция «Современника», цензура и российское литературное сообщество в 1856 г. Статья 2	5	173
<i>Ибрагимов К.Р.</i> Два подхода к термину «трагедия» в XIII–XIV вв.	2	132
<i>Иванов Д.А.</i> Двойная жанровая перспектива в трагедии У. Шекспира «Гамлет»: мистериальные истоки «сцены заговора» против героя. Часть 2	1	101
<i>Ивинский А.Д.</i> О первом переводе М.Н. Муравьева «Жизнь Эрнеста, по прозванию Благочестиваго, герцога Саксонского»	1	122
<i>Именных А.И.</i> «Прокляты и убиты» Виктора Астафьева и «Джонни получил винтовку» Дальтона Трамбо: некоторые параллели	1	157
<i>Калинкина Ю.С.</i> Субъективный выбор позиции наблюдателя и изменение аспектуальной структуры текста (на материале переводов современной итальянской прозы на французский язык)	4	74
<i>Качинская И.Б.</i> Прадеды: термины восходящего родства в архангельских говорах	1	44
<i>Князев С.В.</i> О неполной диерезе в русском языке: частица <i>же</i>	2	23
<i>Козлов А.Е.</i> К вопросу о прагматике статьи Н.Д. Ахшарумова «О порабощении искусства»	3	114
<i>Колобаева Л.А.</i> От О. Мандельштама к И. Бродскому: символ «раковины» ...	5	80
<i>Косинская А.С.</i> Образы добра и зла в повести К.С. Льюиса “The Great Divorce” ..	6	172

<i>Кошевская А.Ю.</i> Новый подход к выделению клаузул в прозе Цицерона: опыт ритмического анализа «Катилинарий»	5	144
<i>Красных В.В., Лу Цзыи.</i> Ассоциативно-образный компонент некоторых глагольных фразеологических единиц с абстрактным именем <i>мысль</i>	5	88
<i>Кривонос В.Ш.</i> Анекдот и фантастика в рассказе «Двойник» Бориса Садовского ..	4	152
<i>Ксензенко О.А., Менджершицкая Е.О.</i> Лингвокогнитивные вопросы изучения современной медиасферы	5	100
<i>Кузнецова М.А.</i> Источники переводов «Песни о Роланде»	5	131
<i>Кузьминова Е.А.</i> Спорные вопросы библейской книжной sprawy XVI–XVII вв. ..	1	30
<i>Кукушкина О.В., Чжао Цзыи.</i> Орфографический узус пушкинской эпохи: написание удвоенных согласных в заимствованиях	1	55
<i>Куликова Д.Л.</i> Жанровые характеристики хоррора (на материале прозы А.В. Иванова)	5	165
<i>Курбанова-Ильютко К.И.</i> К вопросу о статусе французского языка в регионе Валь д'Аоста (Валле д'Аоста): французский язык родной или французский язык второй?	2	71
<i>Левитская А.А.</i> Особенности видения аспектуальных характеристик кратно повторяющегося действия в осетинской языковой картине мира в сравнении с русским языком	3	54
<i>Лили Дин, Михайлова М.В.</i> Цикл очерков М. Пришвина «В краю непуганых птиц»: поиски жанра	2	122
<i>Линь Гуанъюн.</i> Мифопоэтика образа оборотня-крысы («Возвращение г-жи Цай») Б.М. Юльского и литературный контекст	4	143
<i>Маньковский А.В.</i> Рецепция жанра романтической «мистерии» в творчестве раннего И.С. Тургенева	4	108
<i>Николюкин А.Н.</i> Романтические утопии В.Ф. Одоевского и современность ...	6	128
<i>Новицкова О.А.</i> «Пока толстый сохнет»: о значении глагола <i>συχα.νειν</i> в трактате Галена «Гигиена»	5	111
<i>Онипенко Н.К.</i> Гекуба, Троя и семантика русских безглагольных предложений ..	1	19
<i>Орлова А.В.</i> Слова «клятва» и «рота» в значении 'обещание, заверение' в языке древнерусских памятников XI–XVI вв.	6	106
<i>Пахсарьян Н.Т.</i> Экспериментальный роман в эпоху «рефлексивного традиционализма»: «Карета, увязшая в грязи» П.К. де Мариво	3	64
<i>Пентковская Т.В.</i> Арабские буквы в русских переводах Корана первой четверти XVII в.	6	94
<i>Potapova R., Potapov V., Komalova L.</i> Multimodal Perception of Speech Behavior by Non-Native Speakers (German-Austrian-Russian Parallels)	1	76
<i>Потапова А.М.</i> Поэтика речей к отплытию в эпосе Аполлония Родосского «Аргонавтика»	6	143
<i>Ранчин А.М.</i> Стихотворение А.А. Фета «Месяц зеркальный плывет по лазурной пустыне»: опыт анализа	6	161
<i>Скрипка В.К.</i> Функции указательного местоимения <i>сь</i> в деловой письменности XIV–XV вв.	3	44
<i>Сложеникина Ю.В., Растягаев А.В.</i> Письмо А.П. Сумарокова «О красоте природы» (1759): традиция и новаторство	2	113
<i>Смирнова Е.А.</i> Каузативы на <i>-ировать</i> в семантико-грамматическом словаре русских глаголов	2	35
<i>Соколова Е.В.</i> «На самом?»: 1913 год в немецкой прозе и ее русских переводах (Флориан Иллиес и В.Г. Зебальд)	5	154
<i>Солопова О.А., Чудинов А.П.</i> Методология диахронического исследования политической метафоры в эпоху цифровизации: теоретическое обоснование ...	2	49

<i>Солопова О.А., Чудинов А.П.</i> Методология диахронического исследования политической метафоры в эпоху цифровизации. Опыт практического анализа.	3	32
<i>Сорокина В.В.</i> Литература между мирами	1	11
<i>Спиваковский П.Е.</i> Трагический герой и пространство тернарной этики в романе Татьяны Толстой «Кысь»	3	76
<i>Толмачев В.М.</i> Парадоксы романтического искания Абсолюта и «Неведомый шедевр» О. де Бальзака. Часть 1	2	93
<i>Фаустов А.А.</i> Повествование и время в прозе Ф.М. Достоевского. Часть 2: Роман «Идиот» и философия ретроспективности	1	135
<i>Хорохордина О.В.</i> К коммуникативной интерпретации русских двувидовых глаголов	1	9
<i>Чекалина Е.М.</i> Наступает ли в шведском языке будущее в прошедшем?	4	60
<i>Чжао Пэнсян.</i> Дефисное написание слов с постфиксами в XIX столетии: узус и кодификация	1	65
<i>Шаповалов А.В.</i> Эволюция форм авторского присутствия в южнорусском летописании XI–XIII вв.	6	182
<i>Школьникова О.Ю.</i> Рерайтинг А. Барикко «Гомер. Илиада»: эволюция рецепции классической литературы	4	86
<i>Шмурак Р.И.</i> Некоторые замечания по процедуре корпусного поиска формальных средств выражения упрека (на материале конструкции <i>сам + небось + V</i>).	2	83
<i>Ярошенко П.В.</i> К вопросу об исследовании языковой синестезии на материале мультязычного параллельного корпуса	5	122
<i>Яцук Е.А.</i> Русское и польское в романе М.Н. Загоскина «Юрий Милославский, или Русские в 1612 г.»	4	121

Актуальные вопросы теолингвистики

<i>Бугаева И.В.</i> Изучение языка религии	4	162
<i>Левушкина Р.С.</i> Восприятие христианских добродетелей носителями сербского языка (на материале ассоциативных словарей)	4	176
<i>Николаева Н.Г., Новак М.О.</i> Личные имена иноязычного происхождения в месяцесловах древнерусских списков Евангелия и Апостола XIV в.: языковые характеристики и функционирование	4	188

К 90-летию Г.А. Хабургаева

<i>Галинская Е.А.</i> Количественные числительные в деловой письменности первой половины XVII в.	6	55
<i>Толстая С.М.</i> «Лом копейный» и «скрежетание мечное»: синтагматическая деривация в древнерусском языке и в языке фольклора	6	41
<i>Шевелёва М.Н.</i> О конкурирующих конструкциях в истории формирования сложного будущего в русском языке.	6	69

К 100-летию со дня рождения К.В. Горшковой

<i>Горшкова К.В.</i> (1921–2002) О фонеме в языке и речи	4	30
<i>Большева Е.М.</i> О теории парадигмы фонемы в контексте учения МФШ (комментарий к статье «О фонеме в языке и речи»)	4	39
<i>Бархударова Е.Л.</i> О фонологических взглядах Клавдии Васильевны Горшковой.	4	47

К 100-летию Э. Косериу

<i>Косарик М.А., Жолудева Л.И.</i> Неизвестный известный ученый. К 100-летию со дня рождения Э. Косериу	6	82
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---	----

К юбилею филологического факультета МГУ

<i>Бархударова Е.Л.</i> Кафедра дидактической лингвистики и теории преподавания русского языка как иностранного на филологическом факультете МГУ имени М.В. Ломоносова	6	32
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---	----

<i>Венедиктова Т.Д.</i> К опыту построения междисциплинарной учебной программы	5	21
<i>Кедрова Г.Е.</i> Филологические интернет-олимпиады для школьников как эффективная форма профориентационной работы	6	22
<i>Михайлова Т.А., Богданова Н.А.</i> Кельтская филология в Московском Университете	6	9
<i>Оболенская Ю.Л.</i> Жизнь и деятельность Марии-Луисы Гонсалес Родригес и ее роль в создании московской школы испанистики	3	9
<i>Одинцова И.В.</i> Роль наследия Г.И. Рожковой в теории и практике преподавания русского языка как иностранного	5	9
<i>Ремнева М.Л.</i> Наши девяностые	4	9
<i>Синёва О.В.</i> Балтийская филология в МГУ имени М.В. Ломоносова	3	21

COVID-19 и язык

<i>Константинова А.А.</i> “Ask not what staying on the couch can do for you, ask what staying on the couch can do for your country”: паремический метаязык дискурса пандемии COVID-19 в американских социальных медиа	5	58
<i>Черчук О.И.</i> Отражение реалий коронавирусного мира в зеркале неологизмов чешского языка	5	71

Материалы и сообщения

<i>Беляева Т.Р.</i> Подходы к изучению общенаучной (академической) лексики в лингвистической традиции школы англистики МГУ имени М.В. Ломоносова	3	138
<i>Дечева С.В., Копанева А.В.</i> Акцентуация в английском языке: проблемы и перспективы исследования	1	208
<i>Ли Синьмэй.</i> О переводах русской литературы в Китае (1980–2010-е годы)	5	195
<i>Лю Гопин.</i> Способы выражения образа автора в изречениях Конфуция (на материале книги «Беседы и суждения»)	1	220
<i>Микеладзе Н.Э.</i> Кому «свой меч вручает Бог»? (Шекспир и епископ Билсон)	3	161
<i>Мухачева И.В.</i> Представление семантико-синтаксических свойств глаголов со значением ликвидации результата действия в словарном формате (на примере глагола <i>раздеть</i>)	1	232
<i>Романова А.В.</i> Вольнодумцы, сумасброды и Марк Волохов (некоторые комментарии к роману «Обрыв»)	5	183
<i>Соколинский Е.К.</i> Журналы Александровской эпохи в зеркале национальной библиографии	6	195
<i>Цзян Ино.</i> Акустические характеристики русских гласных после мягких согласных в сопоставлении с китайскими дифтонгами	3	149

Научная жизнь

<i>Александрова О.В., Ремнева М.Л., Стрелец И.Э.</i> Ломоносовские чтения — 2020 на филологическом факультете Московского университета	3	212
<i>Беликов А.Е., Москвин Г.В.</i> День науки на филологическом факультете — 2021	6	217
<i>Воропаев В.А.</i> Всероссийская научная конференция «Творческое наследие Н.В. Гоголя: история и современность. К 210-летию со дня рождения» (МГУ, филологический факультет, 1–2 апреля 2019 г.)	1	254
<i>Дулина А.В.</i> Всероссийская научная конференция «Тексты и контексты: “Доктор Фаустус” Т. Манна» (МГУ, 23–24 июня 2021)	6	222
<i>Ковригина Е.А.</i> Чтения к 90-летию со дня рождения Г.А. Хабургаева	3	201
<i>Маслова А.К., Танхилевич А.Б.</i> Дискурс и язык в эпоху «больших данных»: Пределы и возможности лингвокреативности	2	215
<i>Михайлова М.В.</i> Тематический семинар «Женская / “дамская” литература в русском критическом дискурсе XX–XXI столетия», 25 октября 2019 г., Университет Гренобль-Альпы	1	247

<i>Мухачёва И.В.</i> Чтения к 100-летию со дня рождения Клавдии Васильевны Горшковой	3	194
<i>Оболенская Ю.Л.</i> X Юбилейная Международная конференция, посвященная 120-летию М.-Л. Гонсалес «Иберо-романистика в современном мире: научная парадигма и актуальные задачи»	2	206
<i>Онипенко Н.К.</i> ЛП Виноградовские чтения	3	188
<i>Ремнёва М.Л., Пентковская Т.В., Кузьминова Е.А.</i> Международная научная конференция «Острожская Библия и развитие библейской традиции у славян»	5	224
<i>Синицына Ю.В.</i> Юбилейная конференция «Звегинцевские чтения — 2020. К 60-летию кафедры и отделения теоретической и прикладной лингвистики и 110-летию со дня рождения В.А. Звегинцева»	2	209
<i>Солопов А.И.</i> (МГУ) Международная научная конференция «Классическая филология в контексте мировой культуры—XIII. Научные чтения, посвященные 265-летию Московского университета»	4	215
<i>Трахтенберг Л.А.</i> Конференция «Жизнь, творчество и философскоэстетические взгляды А.А. Григорьева. Прошлое и современность» на филологическом факультете МГУ	3	208
Невозможные языки в литературе: прагматика и семантика		
<i>Стоквелл П.</i> Когнитивистика невозможных языков	1	170
<i>Пиперски А.Ч.</i> Коммуникация с взезными цивилизациями как вызов для лингвистики и семиотики	1	181
<i>Зубов А.А.</i> Прагматика невозможного: язык в «Посольском городе» Чайны Мьевиля	1	188
<i>Рожин В.О.</i> Модель «межцивилизационной» коммуникации в романе С. Снегова «Люди как боги»	1	199
О новых ресурсах для лингвистических исследований		
<i>Гвишиани Н.Б.</i> Пишем по-английски: к выпуску веб-версии международного корпуса «Английский как иностранный»	5	45
Кривнова О.Ф. , <i>Захаров Л.М., Кобозева И.М.</i> Русский интонационный корпус РИНКО: диалогическая и монологическая речь	5	32
Памяти...		
<i>Архипов А.В., Федорова О.В.</i> Ольга Федоровна Кривнова	4	224
<i>Зыкова Г.В.</i> Елена Юрьевна Зубарева	5	229
<i>Картава Т.В.</i> Валерия Васильевна Добровольская	4	236
<i>Клюева Е.В., Амеличева В.М.</i> Ирина Николаевна Кузнецова	3	231
<i>Князев С.В.</i> София Константиновна Пожарицкая	3	236
<i>Красухин Г.Г., Чижова Л.А.</i> Варган Казарович Казарян	4	231
<i>Кульпина В.Г., Кобозева И.М.</i> Ян Вавжинчик	6	228
<i>Луховицкий Л.В., Солопов А.И.</i> Дмитрий Евгеньевич Афиногенов	5	233
<i>Миროнова Н.И., Фролова О.Е.</i> Станислав Антонович Крейчи	4	229
<i>Петрухина Е.В., Изотов А.И.</i> Галина Парфеньевна Нещименко	5	237
Рецензии		
<i>Балдина Е.В.</i> В о р о п а е в В. А Нет другой двери: О Гоголе и не только. М.: Белый город, 2019	3	180
<i>Воропаев В.А.</i> Г о л у б е в а Е. И. Н.В. Гоголь и Библия: К истокам загадочных смыслов в произведениях писателя. М.: Паломник, 2019.	6	208
<i>Гродецкая А.Г.</i> М а к е е в М. С. А.А. Фет. М.: Молодая гвардия, 2020 (серия «Жизнь замечательных людей»)	2	199
<i>Зубкова Л.Г.</i> К о ш е л е в А. Д. О генезисе мышления и языка. М.: Издательский Дом ЯСК, 2019	1	241

<i>Ибрагимова К.Р.</i> Курциус Э. Р. Европейская литература и латинское средневековье: В 2 т. / Пер., коммент. Д.С. Колчигина; под ред. Ф.Б. Успенского. М.: Издательский дом ЯСК, 2021	4	208
<i>Капырина Т.А., Мироненко С.Н.</i> Денисов А. Е. Пильняковские чтения в Коломне. Посвящается памяти А.П. Ауэра. Коломна: Серебро Слов, 2019	3	177
<i>Константинова А.А.</i> Bastrakova K. D., Philippova M. M. Political Euphemism as a Linguistic “Nuclear Weapon”. Moscow: Moscow University Press, 2021	3	172
<i>Миროнова Н.И.</i> Язык в глобальном контексте: языковые контакты и языковые конфликты в современном мире / Отв. ред. В.В. Потапов, Е.А. Казак. М.: РАН. ИНИОН. Центр гуманит. науч.-информ. исслед., 2021	6	205
<i>Монисова И.В.</i> Зеленое кольцо. Избранная драматургия Серебряного века. Пекин, 2020	6	212
<i>Мухортов Д.С., Стрелец И.Э.</i> Чудинов А. П. Политическая метафорология: Дискурсивный поворот: Монография / А.П. Чудинов, Э.В. Будаев, О.А. Солопова. М.: ФЛИНТА, 2020	4	201
<i>Полосина Н.К.</i> Бонд Д., Кенъон Джоунз К. Угроза тем, кто смотрит на него: Байрон и его портреты. London: Unicorn, 2020	5	219
<i>Сергеев А.В.</i> «Порок невинности» и другие истории / В переводе Анатолия Чеканского. М.: Центр книги Рудомино, 2020	5	209
<i>Солнцева Н.М.</i> Есенинская энциклопедия. 1895–1925. Вып. 1: Памятные места и литературная география. Константиново: Государственный музей-заповедник С.А. Есенина, 2020	5	214
<i>Сорокина Н.В.</i> Голубков М. М. Юрий Поляков: Контекст, подтекст, интертекст и другие приключения текста. Ученые (и не очень) записки одного семинара. М.: Изд-во АСТ, 2020	3	184
<i>Чекалина Е.М.</i> Ривелис Е. Переводы не слова, а смысл. Мастеркласс по письменному переводу нехудожественного текста (на материале шведского языка). Теория и практика концептуального перевода. М.: Флинта, 2020	5	205
Сценарный текст как коммуникативное пространство в творчестве Тонино Гуэрры		
<i>Бибицова А.М.</i> Amor sacro и amor profano в киносценарии Т. Гуэрры «Запретный танец»	2	165
<i>Быстрова Т.А.</i> Свет и кружево: метафоры России в творчестве Гуэрры	2	174
<i>Carnevali G.</i> Two poets in film. The not-so-chance meeting of Tonino Guerra and Andrei Tarkovsky	2	181
<i>Калинина Е.А.</i> «Амаркорд» как лирический цикл	2	145
<i>Matteucci C.</i> The fool in the work of Tonino Guerra: From the Village Idiot Madman to the Jurodivyj	2	192
<i>Рыбина П.Ю.</i> Сначала слова: возвращение внимания к сценарному тексту	2	142
<i>Traini Ch.</i> Sceneries of Memory and Heart: Tonino Guerra’s “La pioggia tiepida”. A Journey from Russia to Italy	2	154
Юбилей		
<i>Матыцина И.В., Жильцова Е.Л.</i> Елена Михайловна Чекалина	4	221
<i>Мухортов Д.С.</i> Марина Леонтьевна Ремнёва — первый президент филологического факультета	2	220